

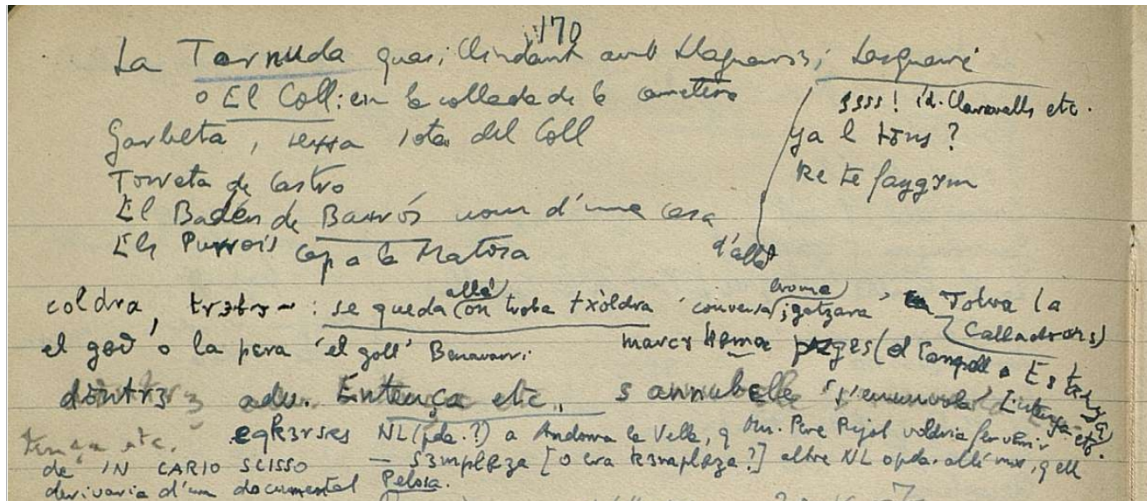
# Joan Coromines i Vigneaux

LLIBRETA XVI

(maig 1955, abril-maig 1956, \*texto ilegible)

Matarranya Oest, Nord,  
Baixa Ribagorça, Urgellet S.E.

Aroles despulla els mots  
assenyalats 23-VI-19XX \*texto ilegible  
(sembla que està tota despullada el IV-63)  
efectivament, comprovo, encara  
que no mostra un gran detall



## Topónimos ribagorzanos en las Libretas de Coromines, parte II

Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón

Comarca de la Ribagorza

5/08/2021

Lucía Fernández Ferreres

## INTRODUCCIÓN Y OBSERVACIONES INICIALES

Con esta entrega se completa extracción de la toponimia ribagorzana presente en las Libretas de Campo elaboradas por Don Joan Coromines durante sus excursiones lingüísticas por el Altoaragón, en las décadas de los 50 y 60 del siglo pasado. En concreto, aquí se vacía la Libreta n.º XVI, cuyos datos se obtuvieron entre mayo de 1955 y mayo de 1956. El objetivo del trabajo ha sido hacer comprensible el contenido de la citada Libreta, ya que la mayor parte de la información de esas páginas se registra mediante una transcripción fonética realizada sobre datos orales obtenidos entonces *in situ* —lo que le da al texto un formato de borrador—, y usando un alfabeto fonético muy particular, por lo que, en conjunto, su lectura e interpretación se ve dificultada. Por otro lado, hay partes del texto que están escritas convencionalmente y en catalán, y así mismo se trasladarán aquí. La intención en cada momento será la de dar la máxima información literal, pero sin desatender la necesidad de que sea comprensible y útil para un público variado, experto o no.

Al anotar, Coromines siempre indica la vocal tónica y su cualidad de abertura, cosa que yo reflejo con tilde abierta / cerrada en la vocal correspondiente de cada palabra. Eso hace que las mayoría de las tildes que vean en el trabajo no sean las ortográficas propias del catalán, sino que están ahí para revelar la información fonética del original. En todos los casos donde la notación fonética puede ser mínimamente clarificadora, esta se añade a continuación del topónimo, convertida al AFI y entre barras pues, a pesar de que Coromines sí refleja determinados alófonos, estos aparecen en las secuencias mezclados con fonemas.

Como es sabido, en estos territorios occidentales de habla de filiación catalana, es común la pronunciación de /i/ ante el sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ], por lo que *ix* no se entiende como dígrafo pronunciado [ʃ], como sucede en catalán estándar, sino que corresponde a una pronunciación real /iʃ/. En la mayor parte de los casos, este /i/ aparece claramente representado en la secuencia fonética, sin embargo, se dan varios casos de ausencia debidos a que el informante, al parecer, no pronuncia ese sonido en ese momento. Para resaltar esta circunstancia, se pondrá un asterisco \* a continuación de la barra que cierra la transcripción correspondiente. Aunque habrá excepciones que en seguida mencionaré, en general, el topónimo se designará con su forma ortográfica estándar en catalán, como se ve en los tres ejemplos siguientes:

Queixigà(r) /keiʃigá/

Queixigà(r) /keʃigá/\*

Queixigà(r) /kiʃigá/

También se hará lo mismo en los casos de nombres de lugar que incorporan el sonido palatal africado sordo [tʃ̠] (< [dʒ], [ʒ], [ʃ] en catalán estándar), como, por ejemplo: Giró (Txiró) /tʃ̠iró/, con la salvedad de que añadido, como ven, ambas versiones (la estándar y la, a día de hoy, no estándar para las hablas de La Franja), yendo la correspondiente a la ortografía no oficial (con *tx*) entre paréntesis y a continuación. A veces, es dudosa la interpretación, en cuyo caso registro todas las posibilidades que me parecen factibles, por ejemplo:

La Fón(t) del Pràt de les Màrges (o Màrxes) (Màrtxes) /mártʃes/.

Sin embargo, en lo que se refiere a los topónimos *Púi*, *Puivèrd*, *Campdepúi*, *Ròi* y otros similares, no añadiré la letra (g) correspondiente al dígrafo *ig* del catalán normativo, por entender un arraigo en esas formas así modeladas por la oralidad, y en las que la pronunciación en [-tʃ̠] (que equivaldría a la grafía *-ig*) no parece ser lo propio ni lo común. En cualquier caso, se entiende su equivalencia con las formas estándar *Puig*, *Puigverd*, *Campdepuig* o *Roig*, respectivamente. Lo mismo haremos con *Foncalent* y *Fonfreda* (en vez de *Fontcalent* y *Fontfreda*).

La notación fonética no incluye, como es lógico, los fonemas mudos como /h/, *Horts*, /-t/ final, *Pont*, /-d/ final, *Puivèrd*, /-p/ final, *Viacamp* y /-r/ final, *carrer*; tampoco incluye /-r-/ /-t/ o /-p/ internos inmediatamente anteriores al morfema de plural *-s*, *Pedreguers*, *Fonts* o *Camps*. En estos casos he añadido las letras correspondientes a esos sonidos mudos de acuerdo con el criterio ortográfico del catalán, y lo he hecho en cursiva y entre paréntesis para todos los casos salvo para *h-*. En el caso de los fonemas que Coromines omite en su transcripción por cuestiones de fonética sintáctica —por ejemplo en la entrada: Carré(r) de l'Esllésia, que él representa /karé de la zlésia/—, se reconstruye la designación del nombre del lugar (como se ve: sin paréntesis ni cursivas), tratando de combinar para su interpretación los criterios de coherencia, estandarización ortográfica y respeto a la morfología arraigada de la variante.

Se usa *b ~ v* para /b/ y *s ~ ss ~ ç ~ c* para /s/, de acuerdo a la ortografía del catalán. Para *Tolva*, él emplea la *v* (del castellano), y así se refleja literalmente en los nombres que traslado desde el documento original. Sin embargo, en el índice alfabético final paso a la forma en catalán (y aragonés) *Tolba*, que parece ser la etimológica. La transcripción en algunos topónimos aclara qué marca el autor respecto a [s] y [z], alófonos que él no señala en todos los casos y que, a veces, difieren de lo esperado. Tanto estos como otros fonemas / sonidos registrados en la Libreta, que también difieren o que le resultan significativos, y que aparecen allí subrayados, son reseñados también en este trabajo. En estos casos, para no generar una innecesaria disparidad de criterios

ortográficos, sigo escribiendo el topónimo en catalán normativizado, y es la citada transcripción la que incorpora las peculiaridades fonéticas.

En Aler aparece el sonido interdental fricativo sordo [θ] en algunos nombres, por lo que utilizaré ahí la grafía *z* del aragonés para los casos de /θ<sup>a,e,i,o,u</sup>/ intervocálicos, de manera que los podamos diferenciar fácilmente de los casos en los que sí hay seseo. En varias localidades aparece ocasionalmente el sonido velar fricativo sordo [χ] del castellano, y como tal se representa con *g* o *j* según corresponda, de acuerdo a la ortografía de esa lengua. Por último, Coromines señala la aparición de vocales neutras en Tolba y Purroi y estas se visibilizan con la notación [ə].

En general, todo lo añadido por mí en forma de comentarios en el cuerpo del trabajo estará en letra cursiva y en castellano, mientras que los comentarios del autor aparecerán en letra redonda—incluyendo algún [?] y alguna etimología propuesta por él—, pues pertenecen al original y se trasladan literalmente en catalán. Como es lógico, la propia entrada de cada nombre de lugar, la que resulta de trasladar el registro fonético-fonológico del autor a escritura convencional también estará en letra redonda.

Para una mejor consulta de la toponimia de esta Libreta, se ha incorporado al final del trabajo un índice general ordenado alfabéticamente, que obvia toda la información fonético-fonológica y anecdótica, o todo lo referido a la ubicación de muchos de los lugares que se citan. Ahí se usa también la ortografía del catalán, siendo las tildes (aquí sí) de carácter ortográfico. Se incluye entre paréntesis al lado de cada nombre de lugar el número de folio y la localidad donde figura clasificado cada topónimo de acuerdo a la estructura de la Libreta. Esa localidad no siempre se corresponderá con la ubicación real del lugar ya que, a veces, los informantes nombran lugares de otra aldea, pueblo o municipio, y estos no siempre son ubicados explícitamente por el autor. Las abreviaturas usadas para esa catalogación serán las siguientes:

Aler (Al.), antiguo (ant.), Benavarri (Be.), Calladrons (Call.), Camporrells (Cam.), Casserres (Cas.), Castelló del Pla (Cas.P.), Documents Menció (Men.), Entença (Ent.), Estanyà (Es.), Estopanyà (Estop.), Fet (Fet), Finestres (Fi.), folio (f.), Graus (Gra.), Isábena (Is.), Jusseu (Jus.), L'Estall (Est.), Lascuarri (Lasq.), Llaguarres (Lla.), Lluçars (Lluç.), Pilzà (Pil.), Purroi (Pur.), Saganta (Sag.), Sagarras Altas (Sag.A.), Siscar (Sis.), Tolba (Tol.), Torres (Tor.), Viacamp (Via.)

Y ya, sin más preámbulos, doy paso al estudio del texto original.

## ÍNDICE

1. Saganta (folio 102)	p. 2
2. Estopanyà (folios 103-107)	p. 2
3. Finestres (folio 108)	p. 5
4. Fet (folios 110-114)	p. 6
5. Casserres (folios 114-119)	p. 8
6. Estanyà (folio 119)	p. 12
7. Pilzà (folios 119-121)	p. 13
8. Purroi (folios 123-128)	p. 15
9. Benavarri (folios 151-155)	p. 16
La Menció (168-170)	p. 26
10. Aler (folios 155-156)	p. 18
11. Tolva (folios 157-164)	p. 19
12. Entença (folios 164-166)	p. 23
13. Siscar (folio 166)	p. 24
14. Calladrons (folios 166-168)	p. 24
15. Índice alfabético general	p. 28
16. Bibliografía	p. 45

**TOPONIMIA MENOR DE LA  
RIBAGORZA, PARTE II  
Llibreta XVI**

## FOLIOS 1-101

*Corresponden a localidades no pertenecientes a la Ribagorza aragonesa*

## FOLIO 102

### Saganta

Escric des del Tossalet de Saganta:  
 Tossalét /tusalét/ (de Saganta)  
 Morró de Róques  
 La Vaquerisa  
 Serràt de les Róques  
 Estopinyà (pero el vell: Estopanyà)  
 Mirànda (boga de Natjà)  
 La Pllàna  
 La Fòn(t)  
 Lo Regàl  
 Serràt del Segantè(r)  
 La Fón(t) de Segànta  
 La Rebollósa  
 Lo Molà(r) de Camporrells /kampurés/  
 Regàl de la Tórra  
 Lo Manquell (que ja és d'Estopanyà)  
 Tragó de Noguèra /tregó de nowéra /  
 (a) Calçó  
 Lo Rubinàl  
 La Torreta  
 Les Costes i San(t) Quilis  
 Mas Bllànc  
 Tosàl de Màrro  
 Barranc del Soldàt  
 Coll de Saganta  
 La Cllàu  
 Serràt /sarát/ dels Romè(r)s  
 Lo Collét (Coll de Saganta)  
 Les Vinyes  
 Tórra de Llebót (Camí d'Estopanyà)  
 Tórra de Junpèri (Txunpèri) /tʃumpéri/ (>  
*Joanperi*)  
 Fón(t) de Tomàs, al Serràt del Segantè(r)  
 Portoméu  
*Informantes:*

Josep Bergua, uns 50 anys, Cas de Bartomèu /bartuméw/, on he dinat

Josep Solano, uns 30 anys, Cas de Janfàu (Txanfau) /tʃamfáw/ (< *Joanfau?*)

Les Ròques de Carllóns (= nom de persona d'Estopanyà), a pendants de Sant Quilis

## FOLIO 103

### Estopanyà

Som al Castell (al Marull):  
 Sant Quilis, a l'oest  
 Les Costes, al peu  
 Segànta (*variante de Saganta que emplean, cree, en Saganta, Boix i Tragó*), al sudoest  
 Sagànta (a Sorita)  
 Los Roiàls (terra roja a l'extrem sud), prop a l'oest  
 Los Barràls, sudoest, prop  
 Lo Regalét  
 Les Colomines  
 Les Pllànes  
 Barranc de la Vèlla, tirant cap a Estanyà  
 Lo Pràt (al fons del barranc)  
 Lo Sàs, al nod-noroest dels Roiàls  
 Lo Pouàl (no hi ha pou), més enllà  
 Tossàl /tusál/ de Sabelíca, al nostre nord  
 Càsa de Sabelíca, al nostre nord  
 Les Serrétes, al nostre est  
 Les Escómes  
 Es Calvàri, est-sudest  
 La Collàda (camí que va cap a Aumúga), més enllà de Calvari y Serretes  
 Aumúga  
 Lo Costanàs, camí a l'esquerra de l'Aumuga  
 Reguè(r) de la Perèra, a l'oest del Regalet  
 La Fón(t) de L'Estany  
 L'Estany (no hi ha aigua ara)  
 Tóll de Bindòni  
 La Ferrèra  
 La Fón(t) Nóva

**FOLIO 104**

La Fón(t) del Llòc  
 La Llèna (terra bona, no roques), esquerra barranc  
 (a) Farrèra, dreta barranc  
 La Pllàna  
 La Passàda  
 La Múria (terres de regadiu)  
 Lo Congóst  
 L'Estrèt de Sàcs (on desemboca el Reguè(r) de la Múria al Ríu Petit)  
 Lo Gràu  
 Ríu Queixigà(r) (no popular) = Ríu Petít, baixa per Perpèlla a desaiguar al Ribag., abans salta per Lo Gràu  
 Ríu Petít (= Ríu Queixigar)  
 Lo Grau (*salto de agua en el llamado popularmente Ríu Petit o también Riu Queixigar*)  
 Trespéna (barri de cases)  
 Costèra de Santa /sent/ Àna  
 Voltorína (que és la punta més alta de la Sèrra de la Perpèlla)  
 Sèrra de la Perpèlla  
 Les Canàls de Perpèlla (que aboca cap al baix Queixigar)  
 Lo Sal(t) de Canèlles  
 Còva de Perpèlla (hi ha un castell de moros, que en diuen 'la cova amb escales a la pedra')  
 Sòto de Perpèlla  
 Lo Comú de Sarsét, més ença de Volturina, pla dalt de Serra. Allí Soto de Perpella  
 Còll de l'Iréna, al peu sud a Sarset  
 Lo Llòc (Campament de Canelles), el nom antic era La Iréna  
 La Mína de la Sàl  
 La Ròca de la Centinèlla (on els carabiners vigilaven per la sal, llinda amb Tragó)  
 La Sèrra de la Iréna, tossal punxegut al sud del Coll de La Irena  
 Còll del Figuè(r)  
 Serràt de Cúbes (batalla guanyada pels carlins),

al sud del Coll del Figuer

**FOLIO 105**

Fón(t) de la Barbuixèra /barbwjféra/, llindem amb Tragó  
 (a) Sàlze, al costat d'ací  
 Lo Regàl (de Sàlze), afluent dret Reguer, al costat d'ací  
 La Crèu de Sàlze (en un collet, creu arruïnada)  
 (a) Regatèll, afluent dret del Reguer  
 Sèrra del Pedramús, més cap ací  
 Los Puiàls, més cap allà  
 Artè(r) (boga de Camporrells), sudoest de Creu de Salze  
 La Saubèlla, més al sudoest  
 Lo Pllà (camí Estopanyà – Camporrells)  
 L'Èra de Solàno  
 Lo Molà(r) (boga de Camporrells)  
 Camí Vèll de Natjà (Natxà) /natjá/  
 Ròca Foradàda  
 Lo Cardè(r)  
 Lo Serràt de les Fórques (?)  
 Les Colladétes, oest del Carder  
 Segantèlla, sudoest d'aquest  
 Fón(t) de Segànta, més enllà  
 La Vaquerissa, més enllà  
 Fón(t)s de Camporrèlls, més a l'esquerra  
 Pantàno de Campórrèlls  
 Segànta  
 Les Còstes, al sud de Seganta  
 La Cllàu (que toca Baells), més enllà de Les Costes i Serra de Sant Quilis  
 Sèrra de San(t) Quílis  
 Tossàl /tusál/ de Màrro  
 Lo Morràl  
 Còma del Camí (hi passa la 'Cabanyèra' del Pirineu)  
 La Barràca  
 Serràts /serádz/ de Pentinèta (= nom de persona)  
 Regàl de Comorèra (que va a parar a la Font de l'Estany)  
 Font de l'Estany



Serrats de la Cllibéta  
Èra del Mill  
Lo Màs Bllànc (nordest, dalt Quilis)  
Lo Costanàs (vessant est de La Collada)  
Aumélla (vessant est de La Collada)  
Sèrra de San(t) Medí (damunt del Calvari; no hi hauria ruïnes)

### FOLIO 106

Carrè(r) de les Costères  
Carrè(r) Maió  
Carrè(r) del Míg /mítʃ/  
Carrè(r) de San(t) Miquèl  
Lo Fossà(r) (al nord del poble)  
Los Bancalòns  
Portàl de Fràuca (casa antiga a l'eixida del poble)  
Lo Tón del Rosí (camps tocant al poble)  
Cobèrt /kubért/ de l'Estanquè(t o r)  
Cobèrt /kubért/ de Betésa  
Lo Fossà(r) Vell (entrant sud del poble)  
La Róca Pllàna (des d'on fa los pregons)  
Marúll, nord del castell (som al Marull)  
Lo Codó (barri)  
Les Ères del Codó  
Senàra, al nostre nord  
Fón(t) de Senàra, al nostre nord  
Lo Negrèll de Soriàna /suriána/, turonet punxegut i emboscàt al nord  
Soriàna /suriána/, al peu nord  
Lo Reguè(r) (baixa del prat i desemboca a la Central Elèctrica)  
Lo Molí de Juàn (Txuàn) /tʃwàn/ (< Joan)  
Lo Molí de Penavèra  
El Riuét  
Les Marràdes (bosc d'unglars)  
Tossàl /tusál/ Rói de Soriàna /suirána/ (a l'est del Negrèll)  
La Cllòta  
Lo Càmpo  
La Pédra Ròia, al nostre peu est  
Lo Regàl de Camélles (aboca al Riuét i la

Font de Camelles)  
La Fón(t) de Camélles  
(a) Guàrdies  
Los Penjàts (Pentxàts) /pentʃáts/, dos puntes al nord d'aqueix  
Regal del Prat (provinent dels Estanys d'Estanyà)  
Regàl de Capestàny (vacil·la /p/ ~ /b/, /-tàn/ ~ /tàn/)

### FOLIO 107

La Llegúna, en el Camí de l'Aumuga, no hi ha aigua ara. El camí segueix a La Fòn(t) de l'Aumúga)  
La Fòn(t) de l'Aumúga (ací bifurca el camí: un va a Sant Feliu (ermita derruïda) i, més enllà, (a) Fónt de Mora, on es domina el Regal dit Prat d'Aumuga i Regal d'Aumuga, afluent esquerre del Reguer  
San(t) Felíu  
Fón(t) de Mòra  
Pràt d'Aumúga  
Marmuràlla (a l'est de Pedra Roia i d'ací Serra d'Aumuga fins al Congost del Reguer)  
Congóst del Reguer  
Lo Regàl de Congóst (més enllà, est de Marmualla)  
Lo Regàl de Cabaltemí(r) (< CAP ALTIMIR), afluent de Lo Regàl de Congóst  
Saltadóra de Perí (cascada), *está en Lo Regàl de Cabaltemír*  
La Creuélla (grans cingles i coves prehistòriques)  
Cova de Perpella (més gran encara, on hi ha moltes)  
La Fón(t) d'en Arànda (a la Creuella)  
La Fón(t) del Pràt de les Màrges (o Màrxes) (Màrtxes) /mártʃes/  
La Fón(t) d'en Viòla  
Còva de Congóst (hi caben 1000 homes)  
La Fón(t) dels Óms (afluent del Reguer)  
Serràt d'Avellanè(r) /sarát/  
Costèra de Fabiròls (boga de Tragó)

La Tallàda de la Iréna (a la Sérra de la Iréna)  
La Fón(t) de les Òlles (hi neix el Reguer de Soriana).

Regal dels Molíns /molíns/ ~ /mulíns/

Molí del Pràt

Lo Molinét

Molí de Juàn [sic] (*el informante lo pronuncia en castellano* /χwán/)

Rovélls /rubéʎs/, vora la Cabanera del Pirineu, prop d'Estanyà

Fón(t) de Rovélls (vora la Cabanera del Pirineu, prop d'Estanyà)

San(t) Macàri (ermita a la Collada camí d'Aumuga)

San(t) Miquèl (al costat del Fossar)

*Informante:* Àngel Guillén i Rami, uns 50 anys

## FOLIO 108

### Finestres

Som a San(t) Màrc:

Ríu Guàrt, al peu de San Marc

(a)Quilém, serra que domina Finestres per l'oest

Barranc del Canè(r), sota el poble, afluent esquerre Guart

Savinós

Les Róques de la Vila, al peu Muralla Xina

La Onllesiéta de San(t) Vicénç /bisén/ (*esglesieta*)

Barranc de Regal

Serra lo Bòsc (de Finestres)

Lo Camí de Blancafort

Collét del Trocét /trosét/ del Teixidó(r) /tejidó/\*

Racó del Bòsc (Racó'l Bosc)

La Carànca (cingles baixos damunt Racó'l Bòsc)

Lo Morró de Gorgorí, gran cinglera damunt La Carànca (pastor que es va estimbar per allí)

Barranc del Bòsc, afluent esquerre del Barranc del Regal

Barranc del Regal, es bifurca i passa la Muralla Xina per dos portells:

Barranc del Congostillo (el de més al nord)

Barranc la Vinya el Cóix /bínja l kóf \*/ i

afluent dret del Regal, que salta per la Ròka la Còva (Cova Pociéllo)

La Ròka la Còva Pociéllo

La Cova Pociéllo (= nom de persona)

La Caséta dels Mòros /kazéta lz móros/, més endins de l'Esglesieta

Lo Morrón Ròi, damunt la Caseta'ls Moros

Morró la Vinya del Cóix /kój/

Lo Feixà(r) /fej'á/

L'Hòr(t) /'ór/ del Sàl(t), al peu de la Muralla Xina

Lo Sibadàl: esquerra Congostillo

Les Pllànes (davallant), *subraya -es*

Lo Corralót

Les Vinyes de Baix /baj/

Les Pllomélles

## FOLIO 109

Aulaguét del Pí

La Tallàda 'boga'

La Cunilléra, *subraya e*

Lo Plléto

Serrat /sarát/ de la P. [sic] (*Pentineta*)

Collàda del Ginébre (Txinébre) /tʃinéb're/

Sèrra dels Pilàns (hi passa la línia de l'electricitat)

Mórro la Tussòla (al peu sud del Bosc)

Pàsos de la Riberòla (vora el Guart)

La Sucarràda

Quadra de Blancafort

Serràt la Còva

Les Llavadóres

Solàna del Ríu (Solàna'l Ríu)

Los Barràncs (més enta ací de la Cunilléra)

Lo Canemà(r) (?) (allí, als barrancs)

Los Millà(r)s

Barranc de la Plléta

Los Feixàns /fej'áns/

L'Aubàgo de Figueròl (= nom de persona)

Los Còlls

La Llàstra

L'Espllúga /lasp'lúga/

Lo Sotét (del Teixidó(r))  
 Lo Sotét de Casàls  
 Feixà(r) /feɨjã/ de Pòlo  
 Estrét de Sàcs (vora el Guart, congost estretíssim  
 que quedarà colgat d'aigua<sup>1</sup>)  
 La Concellúa /konkɫúa/ de Finèstres (més enllà  
 del Morró de Gorgorí)  
 Castellfollit (edificis de moros, península  
 espadada, solament s'hi pot entrar amb  
 una sirga)  
 Collét la Sucarràda  
 La Branca de Savinós  
 Les Roques de Savinós  
 Malaumèlla (clot)  
 La Brànca de la Vila  
 Les Ròques de la Vila  
 Serradét /saradét/ del Sàstre, al nostre peu  
 sudoest  
 Camí de Fét  
 Cap dels Ragúts  
 Les Costères de la Vila  
 Sarradét del Sàstre  
 Cap dels Ragúts  
 Ròca Catalàia  
 Serra dels Ragúts / Regúts  
 Fíta de Ràure (perque allà feien boïgons per tot)  
 Sèrra del Cóix /kójf/

## FOLIO 110

La Llanàsa  
 Les Costères  
 Los Artigóns  
 Les Fórques  
 Lo Serràt de Figueròl  
 Lo Serradét del Ràm  
 Lo Castéll, immediatament nord del poble  
 La Pedrèra, al peu  
 La Còma, sota nostre  
 Fòn(t) del Bóix /bójf/ (aigua del poble)  
 Los Coscollà(r)s  
 Lo Colladét, immediatament est poble

Cansérc (pujadetes)  
*Informante:* Josep Badia Burgués (uns 50 anys)

## Fet

Virgen [*sic*] /bírɣen/ de Màre de Dèu de  
 Bellmón(t), ermita daltabaix sud-sudest,  
 penyal avançat  
 Cap de la Ròca (*escribe desde aquí*)  
 Devall la Ròca (sota)  
 Cantàl del Farrè(r), en el cingle al nostre sud  
 Barranc de la Fòn(t), baixa de la Fòn(t) de Fét  
 Fòn(t) de Fét  
 Barranc de la Créu, afluent dret Barranc Font  
 Barranc del Pinà(r) de Cotó (= nom de persona),  
 afluent esquerre de Barranc de la Creu  
 Barranc d'es Banyado(r)s /dez banadós/  
 Hòr(t) /ór/ de la Sísques  
 Cllòt de la Còma /kɫó la kóma/ (al sud de  
 Belmont)  
 Los Raüts (= *Ragúts?*)  
 La Serréta  
 La Ròca Ròia (cingle sota el camí)  
 Els Banyadors  
 Pinar de Cotó  
 Pilarét de Sàntes Créus (hi passa el Camí  
 d'Estopanyà, també en diuen La Créu)

## FOLIO 111

Sèrra de Savinós  
 Los Obàcs  
 Corral de Jontó o Xontó (Txontó) /tʃontó/, dels  
 Banyadors  
 Corral de Salvado(r)  
 Còva de Cotó  
 Solàna de la Teulería, davall Belmont cap ací  
 La Vinya Gràn, més ença  
 La Vinya de Bàix /bájf/, més a l'est  
 Sarradét dels Píns  
 La Roueréta  
 Lo Caranqué, est de Belmont, és un  
 'barranquet petit'  
 Los Caràncs, barrancs que baixan de Savinós

<sup>1</sup> Se refiere a cuando el Emblase de Canelles se llene



Les Graeres (*tramo de mas abajo del mismo barranco*)  
 Lo Puntigàllo (*tramo de mas abajo del mismo barranco*)  
 La Eréta Ferràndo (serrat pelat), al nostre peu nord  
 Barrànc de l'Estall (gran barranc)  
 Barranc de l'Aulàga Négra  
 Còva Melonéra  
 Còva del Vallibéll (Cova'l Vallibell)  
 Lo Màll: és tot (*el que hi ha*) davant de Barranc de l'Estall  
 Barranc de l'Estall  
 Los Feixàns  
 Planéll [*sic*] de Gotarda (= nom de persona)  
 Solàno del Vâlle  
 L'Arboléra del Valle (L'Arbolera'l Valle), vora Ribag.  
 Montfalcó  
 Lo Canàl, per avall de Las Graeres  
 Solà de Montfalcó /mumfàlkó/, esquerra Barranc de l'Estall  
 Lo Pón(t) de Corça /korsá/, a l'est de Montfalcó  
 Santa Quitèria, gran serra est de Montfalcó  
 Còva de Santa Quitèria  
 Les Camalístres, est d'aqueix, pendents del Ribag.  
 Las Obagas, subraya -as, nord d'aqueix  
 La Mína, nord d'aqueix  
 Les Pllanélles, a l'oest d'aqueix  
 La Fòn(t) de Montfalcó /mumfàlkó/  
 Barranc de la Fòn(t) de Montfalcó  
 La Tartéra, tirant cap al riu (apilotament de rocs)  
 Les Féixes /féjjes/\* de Tartéra (cingle avançat del Montsec)  
 Barranc del Surrundéll (afluent esquerre del Barranc de l'Estall que ve d'entre el Montsec i Montfalcó)  
 Lo Morró Ròi  
 La Teulería de Montfalcó /mumfàlkó/  
 Les Pllanélles (oest i esquerra de les Feixes de Tartera)

Los Aubardéts (subjecte) ~ Aubardé(r)s (alcalde), més a l'oest  
 Los Curauméts (*¿? no se lee bien*), més a l'oest  
 Solà de Macià (sud, sudest de Montfalcó)  
 Sant Antolí (seria la mateixa església de Montfalcó)  
 San(t) Vicèn(t) /bisén/ (*pero en folio 108 /bisén/*) a la Muralla Xina

#### FOLIO 114

Fòn(t) dels Banyadó(r)s  
 Fòn(t) de Bellmón(t)  
 Fòn(t) de l'Hòr(t) /ór/ de la Sísques  
 Fòn(t) dels Tres Térmes (Montfalcó, Fet i l'Estall)  
 Còva del Viról (més enllà del Cantal del Ferrer)  
 Còva de la Pllanélla del Recto(r), a les Pllanélles  
*Informantes:* Joaquim Tolsà Salazar  
 Josep Gessé i Miranda

#### Casserres

Sòl del Llòc, a baix  
 Carré(r) de la Tossaléta /tusaléta/  
 Carré(r) Majó(r)  
 Carré(r) de l'Esllésia /de la zlésia/ (*església*)  
 Lo Fossa(r), al nord  
 Tossal de la Còma, al sud  
 L'Éra de Martína, més ençà  
 Les Fórques  
 El Castell  
 Les Féixes /féjjes/  
 Solà de Morélla (més enllà del Tossal de la Coma)  
 Lo Reguè(r), afluent dret Guart  
 Molí de Penavèra, al sòl  
 Hòrta /órta/ de Penavèra, al sòl  
 Ròca del Castellót (antic poble)  
 Sant Miquèl (tossalet)  
 Regalà(r) de Sant Miquèl  
 San(t) Pèri  
 Les Avellànes (davall S. Peri), *subraya -es*  
 Les Cllòtes, més enlla`del Tossal de la Creu

Barranc d'Arnèra, *subraya é*  
Los Carcàns, rourers, al peu de St. Miquel

### FOLIO 115

Lo Molí /mulí/ de Llòc (tocant el Riu La Ínsola)  
Riu La Ínsola  
Sèrra de Penavèra, esquerra Guart, est  
Sèrra de Martína  
Sèrra del Vicàri  
Lo Morràl Tòrt  
Barranc del Salinà(r) o de la Salina, al peu oest  
de la Serra de Penavera  
Sèrra de Panyéllo /papéλο/ (*Paniello*), direcció  
Figuerola a la solana de la Serra de  
Penavera  
Les Obaguélles  
Pas de Jonvalls (Txonvalls) /tʃombáls/ (<  
*Joanvalls?*)  
Pas del Caragól (pas de bestiar en el Barranc  
del Salinar)  
Pas del Róure (barranc del Salinar amunt, camí  
de Fet)  
Solàna del Pas de Roure (barranc del Salinar  
amunt)  
Mas de Segàrra /sagára/  
Pllàna de Segàrra /sagára/  
Mas de Matèu  
L'obàga Maió(r), al final de les Obaguelles  
Arény del Màs (barranc)  
Solana de Reinè(r), dreta Areny del Mas  
Lo Sotét (esquerra Guart)  
Gratallóps (pujada que puja cap a la Serréta)  
La Serréta (oest de Gratallóps)  
Sèrra Jandomíngo (Txandomíngo) /tʃandomíngo/  
(< *Joan Domingo*), damunt la Serreta  
Los Morràls de Castàny (morrera de terra o  
roques)  
Sèrra de Màrco (= nom de persona)  
L'Èra Vèlla  
Morràl de Giró (Txiró) /tʃiró/  
Sèrra de Régol (= nom de persona)  
Sèrra de Maurí (= nom de persona)

Mas de Janrégol (Txanrrégol) /tʃanrégol/  
(< *Joan Régol?*), *subraya tʃ-*  
Pón(t) del Serradet /sarádet/, damunt d'un  
congost a la branca est del Pas de l'Arany  
(o *Areny*, la vocal no se lee bien), pas de  
bestiar que va al terme d'Estall, al Mas del  
Serradét  
Sèrra de Salassà(r)  
Solàna de les Pllétes o de l'Aiguadè(r), *subraya*  
*-es*

### FOLIO 116

Barranc de Figueròla, afluent esquerre del Guart  
Lo Sòt, esquerra Guart  
Los Morellóns, dreta Figuerola, a baix  
Solàno de Morelló, dreta Figuerola, a baix  
Sèrra de Jonpasquàl / Janpasquàl (Txonpasquàl /  
Txanpasquàl) /tʃompaskwál/ ~  
/tʃampaskwál/ (< *Joanpasquàl*), més  
amunt  
Sèrra de Cabànes, més amunt  
Los Pàssos, més amunt  
Sèrra de Gotàrda (= nom de persona), esquerra de  
Figuerola, més amunt de Serra de Macià  
Sèrra de Jusèpa (Txusèpa) /tʃusépa/ (< *Josepa*)  
Mas de Quintillà(r)  
Mas de Gavarrèlla, és a la boga de l'Estall  
(barranc), a Casserres, i prop de la boga  
d'Entença  
Cap del Térme  
Barranc del Sòt, que desaigua al Sòt de Paniéllo  
Sòt de Panyéllo /papéλο/  
Les Grabétes  
Barranc de la Grabéta  
Los Comúns /kumúns/ (boga d'Entença)  
(a) Jauverd o Xauverd (Txauverd) /tʃauwbért/  
Lo Sossís  
Fòn(t) de Sossís  
Les Obaguétes  
Barranc de les Canàls  
Ganaspara (= nom de persona)  
Les Ribères

Lo Paladró, baixant d'ací ( <i>Les Riberes</i> ) al riu	Torre de Domingo (Sud de Tremúgues)
Hòr(t)s /órz/ de Nanè, baixant d'ací ( <i>Les Riberes</i> ) al riu	La Bombóga (sud de Tremúgues)
Tossal de Llanó(r)s /lanós/	Les Còmes
Les Sòrts, més enllà de Canals	Solàna del Borrió (Solàna'l Borrió), nord de Guarda
(a) Foguét, més enllà de Canals	La Pardina (no hi ha ruïnes), més ençà del Coll d'Estanyà
Mas de Cassòl	Lo Còll del Masó
Cassòl	La Saladèlla
Mas Pilarét	Lo Bllanquè(r)
San(t) Ròc, al Mas Pilaret	Lo Comellà
Les Collàdes	La Fón(t) Vèlla ( <i>subraya é</i> )
Riu de Siscà(r), bifurcació est del Guart, que baixa de Queixigar	Lo Basí
Queixiga(r) /kiʃigà/	La Fón(t) de Maria
Riu de Calladròns, bifurcació oest del Guart	Los Estànys d'Estanyà
Molí de Búrro, enmig del dos ( <i>rius</i> )	La Bassa de Castany (= nom de persona)
Hòrta de Búrro, enmig del dos ( <i>rius</i> )	Lo Pràt
Pllàna de Castany, enmig del dos ( <i>rius</i> )	La Tossaléta, al nostre sud

### FOLIO 117

Les Obregàdes [< Albergades], *subraya s com a sorda*

La Torre de Vila (dreta riu Calladrons)  
 Mas del Méstre  
 Los Obàcs, *subraya s com a sorda*  
 Torre del Jornalè(r) (Txornalèr) /tʃornalé/  
 La Calàma o Les Calàmes (no sap què vol dir)  
 Fón(t) Fréda (a la Calama)  
 Ròca la Guàrda  
 (a) Saraixó o als Saraixóns /saraiʃó/ ~ /saraiʃóns/  
 Tossal de les Tremúgues (tossal molt alt, damunt  
 Roca la Guarda)  
 Es Tremúgues (pujada)  
 Solà d'Estanya  
 (a) Rebóll (entre Guarda i Llanós)  
 Santa Sofia (direcció nordoest)  
 La Pllàna (direcció nordoest)  
 Les Ères  
 Lo Pràt (sudoest vall)  
 Molí /mulí/ del Pràt (sudoest vall)  
 La Camalústra (gran penyer de Soriana, a la  
 dreta de Lo Prat)

### FOLIO 118

Lo Derrocàt (inmediatament al sud del Castell)  
 Santa Llúcia  
 Los Sucarradals  
 La Sòrt Llarga  
 Les Féixes /féiʃes/  
 Fón(t) de la Caubéta  
 Molí de Mongét (Montxét) /moŋtʃét/  
 Barranc de Dona Morta  
 Còva de Gotàrda  
 La Còva Négra (al Solà de Morella)  
 Còva dels Pàssos  
 Fón(t) de Portugués  
 Fón(t) del Topinét  
 Fón(t) de la Carrèra (*subraya é*)  
 Pas de la Carrèra  
 La Cúba de Cassét. És una Font a la Solana de  
 Reinè(r)  
 Molí de Mongét (Montxét) /moŋtʃét/, a la Serra  
 de Penavera

Fón(t) de Sòro (= nom de persona), prop del Sossís	Solivéta
Fón(t) de la Salàda, al Reboll	Soliva
Fón(t) del Boixegar /bofegà/* ~ /buʃegà/*, al Mas de Cassol	Tressèrra
Sarnàs (li és ignorat) ( <i>no hay notación fonética</i> )	Cllaravàlls
Los Arnàlls, davall de Casserres	Bonànsa
La Carreràssa	Vacamorta
Llitrà	Mèrlli
Girbéta (Txirbéta) /tʃirbéta/	Les Viles del Turbó
Pon(t) de Montanyàna	Villacàrlle ( <i>subraya -e</i> )
Castissént /kastisén/	Sant Felú /sem felú/
Llosàs /lusàs/	Les Paúls
L'Almunia	Neríll
La Tórra de Baró	Càmpo
Montanyàna	La Póbla de Món(t) /póPPla/ = <i>marca archifonema y geminación</i>
Giró (Txiró) /tʃiró/	La Póbla de Fantova /póPPla/ = <i>marca archifonema y geminación</i>
Monésma de Benabàrre	Castarllénes (barrejat = ells -énas)
Queixigà(r) /keiʃigá/	Tórres del Obísopo
Castigalèu	Alè(r) /alé/ (parlen com a Benavarri)
Lasquàrre ( <i>subraya l-</i> )	Puèio (de Marquillén)
Llaguàrres ( <i>subraya l-, parece que compara con l- de la entrada anterior</i> )	Barasóna
Pocelló	Aguinalíu (barrejat)
Santa Liéstra	Póbla de Càstro /póbbla/, <i>marca geminada bb</i>
Capélla	Olvéna
Póbla de Ròda /póPPla/ = <i>marca archifonema y geminación</i>	Tièrrantòna
Sèrradúi /séradúi/ [sic]	Sèira
Sant Estéve del Màll	La Jueva /xwéba/, <i>supongo que el informante se refiere a La Fueva</i>
Calvèra	La Ribéra de Cornudélla
Ballabriga	San(t) Llorénç
Soperúny	Mon(t)gài /mongái/
Betésa	Viacàmp /biakam/
Arény	L'Estàll
Sopèira	Güél ~ Uél (no /gwéʎ/)
(a) Còlls	Tòlba
Lo Gocét /gothét/ (Peralta)	Les Sagàrres Altes i Baixes
Pedrét (Peralta)	Jussèu (Txusèu) /Txuséw/
Paniéllo (Peralta)	Mas del Geperút (Txeperút) /tʃeperút/, a Benabarre
	Mas de Pinyé(r)s, a Benabarre
	La Llòga, pujada vora el Guart per Gratallops, a



Benabarre

*Informantes:*

Josep Romà Grau (crec que és l'alcalde)

Antoni Cambray Larrésgola (subjecte principal)

**Estanyà**

Lo Callerís (carreró)

Ca de Pupíll

Ca l'Antón

Ca de Cabalè(r)

Ca de Lloréns

Ca de Martí

Ca de Pèri

Ca de Pòrtomèu

La Sèrra, nord del poble

Lo Solà, nord del poble

Lo Tossal /tusál/ de Tarrè(r)s, direcció nordoest

Lo Trosset, immediatament nord

La Collàda, immediatament nord

Lo Cà(m)p), immediatament nord

Lo Bancaló(t), immediatament nord

Los Hòr(t)s /órs/ de la Fón(t), immediatament nord

**FOLIO 120**

Les Vinyétes

L'Arguía

Estany de Dal(t), nordoest

Estany de Baix /báif/, sudest

Los Artigóns (sud dels Tarrers)

Aulàga de Tarrè(r)s

La Calàma (molts barrancs)

Los Olivà(r)s /ulibás/

Lo Cllòt

La Ceclléta /sekléta/ (fontéta)

Les Vinyes (més enllà dels Olivars)

La Sòrt

La Sarrallàda

Lo Ràm

Lo Rourét

Lo Comú

Cubélls

Los Noguè(r)s /nugés/

Lo Tròs Gràn

L'Aigüera

La Pllanèlla

Los Sarradéts

La Solàna

Lo Tormét (tórmo = torroc de sucre o de pedra)

Les [sic] Fàixes /fàifes/

L'Ondró

La Cllòta

Lo Quart

Les Teuleríes (n'hi ha una)

Capistany (allí ermita de Sant Esteve /santistébe/)

Los Hòrts

Lo Buixegà(r) /buijegà/

Lo Sàs

L'Empríu

Lo Poal d'Estopanyà

Los Puiàls

Les Costères

La Bombòa [sic]

La Llabanèra (vora l'Estany)

Lo Perilló (roques sota terra i serradet)

Lo Regàl

Les Llenguadères (*subraya é*)

La Malladóra (al peu del castell, és una era: no sap per què es diu així)

Tarrers (hi ha una casa i una ermita d'aquest nom. El nom Andolfa o Andelfa li és ignorat)

Casa Tarrèrs

Ermita Tarrèrs

Andolfa o Andelfa (li és ignorat)

Castilló del Pllà

L'Estanyòl (al sud de l'Estany de Boix)

*Informantes:*

Francisco Soliva Santisteve (uns 30-35 anys)

Pere Marqués Coll (20-25 anys)

**FOLIO 121**

Fón(t) de l'Aubàga (de Tarrers)

Fón(t) de Canaríl (pujada Canaríl)  
 Fón(t) de Crabèra (pujada Crabèra)  
 Fón(t) del<sub>s</sub> Hòr(t)s /órs/ (*subraya s sorda en  
 ‘dels’*)  
 Fón(t) del Llóp (als obacs de Casserres)  
 Fón(t) de la Guinèu (als Puials de Casserres)  
 Fón(t) Fréda  
 Fón(t) de Sarrallàda  
 Covéta de Sant Estève /santistébe/  
 Ròca de la Belluga (sota la serra)

### **Pilzà**

Som al castell  
 Lo Carrèr de Dal(t)  
 Lo Carrèr de Baix /báf/\*  
 Lo Portàl  
 Lo Cobertét /kubertét/ del Rincó  
 Ca de Pllàna  
 Ca de Martí  
 Ca'l Llorença  
 Ca d'Alòs  
 Ca la Còlla  
 Ca de Teixidó(r) /tefidó/\*  
 Ca de Féixa /féjfa/  
 Ca de Namòra  
 Ca de Jáume (Txàume) /tʃáuwme/  
 Ca'l Llari  
 Ca de Garríga  
 Ca de Borràs  
 Ca de Navàrra  
 Ca de Figuèra  
 Ca del Cubè(r) (*subraya é*)  
 Ca de Màrro  
 Ca de Porquét  
 Ca'l Gironí (Txironí) /tʃíroní/  
 Ca del Petít  
 Ca de Rourèna (*subraya é*)  
 Ca de Manxó o Manjó (Mantxó) /mantʃó/  
 Ca del Sàstre  
 Ca d'Aventí  
 Ca del Soguè(r) (*subraya é*)  
 Ca del Serguè(r) (*subraya é*)

Ca de la Váll  
 Ca de Morós  
 Serràt de Bellimíques (sudoest del poble)  
 Sèrra Sant Gorgorí (sud-sudoest)  
 Fandebóix /fandebóijf/ (hi ha una font que tira  
 aigües cap a Purroi)  
 Font de Fandeboix  
 La Pllàna (del Serrat de Bellimiques ençà)  
 La Sortéta (del Serrat de Bellimiques ençà)  
 Lo Trossét (del Serrat de Bellimiques ençà)  
 La Còsta (del Serrat de Bellimiques ençà)  
 La Còma (del Serrat de Bellimiques ençà), d'ací  
 baixa a l'est La Barrancada  
 La Barrancada  
 La Pllanèlla (serrat a l'oest de Bellimiques)  
 La Múga o Les Múgues: Regal (treballat) al sud  
 de la Pllanella  
 Cubélls  
 Lo Cllót  
 Mas de Guiral ~ Guiràll  
 (a) Campdepúi /kamdepúij/, dreta de la Muga per  
 alt  
 La Guàrdia, dreta de la Muga per alt  
 La Colladéta, dreta de la Muga per alt  
 Regal d'en Púi /dempúij/, a la dreta de la Muga,  
 per alt, entre la Serra de Sant Gorgorí i  
 Bellimiques  
 Les Càses d'Andòlfa, nom antic del Mas Blanc  
 (*transcribe /les kásez d andólfa/,  
 subrayando -s y -s-*)  
 Mas de Peregàstro, al sud de Sant Gregorí  
 Cam(p) de Bertràn /betrán/, al sud de Sant  
 Gregorí

### **FOLIO 122**

La Torre dels Espígols (La Torre'l<sub>s</sub> Espígols),  
*subraya -s sorda del artículo*  
 Los Corralóns  
 Lo Morràl  
 Lo Bósc  
 Lo Sàs  
 Los Sarrélls

L'Aubaga del Mas Bllànc, pendent nord de Sant Quilis	Barrànc del Solà (al nostre peu, nord-nordoest) Lo Boigó
Pllàna de Muncàsi (d'Estopanyà?), nordest de Sant Quilis	Les Pllétes Lo Gréc (barranquet que baixa d'ací al Barranc del Solà)
Sèrra de Sorita (nordoest de Sant Quilis)	La Copélla (no hi ha parets), més al nord
Lo Mas Bllànc (nord de Sant Gregori)	Lo Metós
La Bàssa Vèlla	Raciàl
La Pédra Picàda	Bàssa de Raciàl /rasiál/
Lo Cllotét	Les Solanètes
La Matéta	Lo Colléllo
Prat de Comè(r)s ( <i>subraya -és</i> )	
Lo Corralót	<b>FOLIO 123</b>
Tros de les Fòn(t)s ( <i>subraya -ó</i> )	Lo Trilleròl
Los Óms	La Fòn(t) del Llóc (a l'est del Trillerol)
L'Aubàga	La Còsta la Debéa (a l'est del Trillerol)
L'Arguila	Ermita de Santa Àna /sentána/
Lo Tròs de Sèrra / Sèrra ( <i>subraya é y é</i> )	Llundevéna (Serrot al nord de Santa Ana)
Lo Morrét, a l'oest de Castelló	Lo Morrocúrt (serradet)
Lo Cam(p) Gràn	Lo Llomà(r)
Lo Bimét	Los Tubélls
La Fón(t) de Bàix /báij/	Lo Pllantè(r) (ací sí que hi ha ruïnes), just en la Pardína
Los Rans [ <i>sic</i> ], oest de la Serra de Sorita	La Pardína (és un tros, no ruïnes)
Castelló del Pllà	Los Ginebràls (Txinebràls) /t̃jinebráls/, tossal al nostre est
Fàixes /fáijfes/ de Badía	Les Pedregóses /pedregóses/ ~ /pedregózes/, <i>subraya varias s</i>
Cam(p) del Bòu	Lo Tossal /tusál/ Ràs
Cam(p) de la Guinèu	Los Barràncs, un talús (?) de tarrers i Ginebral
Los Peàls, sudoest lluny	La Ceréllua /seré <u>l</u> ua/, <i>subraya -ua</i>
Lo Sestè(r), que és de Purroi, sudoest lluny	Les Catatúbmes (un serrot que no s'hi enfilen los gats)
El Séa, al sud de Castelló, sudoest lluny	La Còsta del Fórt (Costa'l Fort)
Ròca la Fíta	Serràt /sarát/ del Calvàri
Barrànc de Bell.	La Rebollèra
Sòt de Bellimiques	Camí de Tarré(r)s
Camí de Purroi	Lo Fitè(r)
Barranc de la Farréta, desemboca a Lo Riu (el de Calledròns)	Lo Comellà(r)
Lo Vedàt (dirrecció Barranc de la Farreta)	Ermita de Lebasos, serà 'de Llavaçui', terme de Gavasa. <i>En 'Lebasos' no marca la vocal tónica ni su grado de abertura, pues lo escribe tal cual</i>
Les Síes	
Les Confraríes /komfraríes/ al nord del Vedat	
La Collàda	
Los Masos /mázos/, del Riu ( <i>subraya z</i> )	
Lo Marròi, devall de La Fita	
Les Sèuves (esquerra del Riu)	

Los Fèrris (tocant a Calladrons)  
 Fón(t) de Vallicàrca, davall, oest, del poble  
 Lo Bassó del Vedat (Lo Basso'l Vedat)  
 La Bàssa del Pràt (Bassa'l Prat)  
 Còva de Matèu (a Racial)  
 Sèrra de San(t) Quírze /kírze/, = Quilis, *subraya*  
*-ze del apelativo*

Pilarét de San(t) Antòni  
 Pilarét de San(t) Vicénç /bisén/, *subraya é del*  
*apelativo*

*Informantes:*

Josep Forradelles i Andrés, uns 75 anys (fill  
 d'Estopanyà però en fa 40 que viu ací)  
 Joaquim Castells i Colomina, uns 45 anys  
 (subjecte principal, Tinent d'Alcalde)

### **Purroi<sup>2</sup>**

Les Còmes de la Frànja (Fràntxa) /frántʃa/, cap  
 a Sant Quiles  
 Forcàns de Ginèbro (Txinebro) /tʃinébros/  
 Forcàns de Finestres

### **FOLIO 124**

Som a Santa Margaríta, al Pllamellà:

Santa Margaríta  
 El Pllamella(r)  
 Carrè(r) d'es /dez/ Gats  
 Carrè(r) l'Arrabàl  
 Carrè(r) de la Llésia (*Església*)  
 Carrè(r) de la Bàssa /bása/  
 Lo Portàl  
 Lo Portalét  
 Lo Cobèrt /kubért/  
 Les Méas  
 (a) Socàco

Barranc de Llobèra /lobérra/, barranc al nord,

<sup>2</sup> Els apicals, *e* i *o* intermèdies, plurals en *-as*, el visitant també, formes verbals en *-as*, *-an*, (*-a* = AT, això sí). *Recoge, varias formas que constituyen ejemplos y excepciones a las apreciaciones que acaba de hacer:* “si *-an*, ‘podében matá’?”, “/les kómes de la frántʃa/? (= visitant)”, “/éba tingút’”, “/éba bò’”, “sezbrusóla” (= ‘s’esmicola’), “/panadó d àjre/ o /panadó d àjre/ (= ‘espècie de coca’)”, “/tʃufléte/ (= ‘manxa’)”, “/fèba’”, “/forkáns de tʃinébros/, /un forká’”

un poc apartat

Las Sèuvas, més enllà de Barranc de Llobèra  
 Las Búigas, cap amunt de Barranc de Llobèra  
 Los Pllantè(r)s, cap amunt de Barranc de Llobèra  
 L'Aubàga del Pòu (L'Augaga'l Pou), pou de gel  
 cap amunt de Barranc de Llobèra  
 La Váll, per on baixa Lo Riu, més al nord  
 Lo Rúu  
 Lo Barranc Ròi  
 La Cabanyéra (baixa per la Vall)  
 Tossal /tusál/ de Felíç  
 Quartíl de Felíç  
 Bancàls de Porquét  
 Bancàls de Meler /malé/  
 Càsa Miquèl Felíç  
 Càsa Porquét  
 Càsa Badía  
 Mas de Quíles  
 La Casilla, al peu de la carretera, grupet de cases  
 Lo Cllót  
 Tros d'es /dez/ Nuguè(r)s  
 El Benefísi (prop de Casillas)

### **FOLIO 125**

Som a Santa Ana (ermita alto):

La Bàssa Llaúna  
 La Torrèlla, en el Sòt de Sant Felíç  
 Fòn(t) del Llòc  
 Tossal /tusál/ de Jonpèri (Txonpèri) /tʃompéri/ (<  
*Joanperi*), a l'oest de la Font  
 Los Tossàls /tusáls/  
 Las Pardínas  
 Los Marrúlls  
 La Virgen /bírçen/ del Pllà  
 Los Cllòts  
 Lo Pitronét, tossal al nord de Las Pardinias, dellà  
 de la carretera de Gavasa  
 (a) Comàs de Vilét  
 La Sèrra  
 Mas de Jonpèri (Txonpèri) /tʃompéri/ (<  
*Joanperi*)  
 Santa Llúcia, a Mas de Jomperi

Mas de Melèr /malé/ (tenien moltes arnes)  
 La Reguèra, a Mas de Meler  
 Llavalú  
 Ermita de Gavàsa  
 Pujada de Gavasa  
 La Mandràula [< mandràgora], a La Sèrra  
     San(t) Antòni, sudoest Mas de Meler  
 Lo Matiguè(r), ‘hi ha una bòga que hi bòguen  
     (ahí subraya -en) los tres tèrmes’  
 Tossàl /tusál/ de Jonpèri (Txonpèri) /tʃompéri/ (<  
     Joanpèri)  
 Tossàl /tusál/ d’Estève /estéba/ (= nom de  
     persona)  
 Lo Collét de Micolàu (= Nicolau)  
 Peronét, al Collet de Micolau (= Nicolau)  
 Llesiéta /lesiéta/ de Micolàu (esglesieta), al  
     Collet de Micolau (= Nicolau)  
 Los Pradàls, en El Plà  
 El [əl] Puntarró  
 Lo Passét  
 Lo Solàno  
 La Perèra  
 La Còsta  
 La Cogúlla /kobúla/  
 La Ròca Llisa  
 Lo Campellét  
 Mas de Juàn /xwán/ Pedrós (ací pilaret)  
 Barranc lo Grèll  
 (a) Caixòlas /kajʃólas/  
 Lo Cllòt de Purroi  
 La Bòga dels Três Obispos

### FOLIO 126

Los Arnè(r)s  
 Fòn(t) Los Estanyóns (no Sestallón)  
 Barranc de la Fòn(t) de l’Avellàna (al nord de  
     Les Seuves, no hi ha cases)  
 Fón(t) de Garranyó  
 Fón(t) del Cllòt  
 Fón(t) de Quíles, vora Mas de Quiles (La Sía)  
 La Cogúlla /kobúla/ de Garranyó (La Sía), és  
     un forat

La Sucarràda (al peu de Cogulla)  
 Tossàl /tusál/ del Penyeàt [sic]  
 La Sarbanyèlla  
 Mas de Gías (Txías) /tʃias/  
*Informante: Alexandre Badia i Llena*

Monèsma (*Monésma en Folio 118*)  
 Viacàm(p)  
 Benavarrí (*pero Benavarre a Purroi*)

### FOLIOS 127 a 150

*Se encuesta en ellos Gavasa, Calassanç, Peralta  
 y Açanui, pertenecientes a la Comarca de La  
 Llitera*

### FOLIO 151

#### Benavarrí

Som a la Bassa Missèro /-u/  
 Soldevila

### FOLIO 152

La Pllàça  
 Carrè(r) La Justísia (Txustísia) /tʃustísia/,  
     subraya é  
 Carrè(r) Majó(r) /majó/, subraya é  
 El Pllà la Bassa  
 El Capdevila /kabdebíla/  
 Convén(t) de las Mónjas (Móntxas) /konbén de  
     las móntʃas/, a Capdevila  
 El Badén, vora la carretera a l’extrem nordoest  
 Las Coméllas, al Badén  
 La Tossalèta /tusaléta/  
 Carrè(r) Cargòls, subraya é  
 Carrè(r) Francisco Abàt  
 Els Escobèrts /eskubérts/  
 La Figueréta  
 Lo Manè(r), tossalet sud  
 L’Obago d’Estràda, tossal al sud-sudest  
 Girac (Txirac) /tʃirák/  
 Barranc del Pòu, cap a Calladrons  
 La Janóna (Txanóna) /tʃanóna/ (< Joanóna),  
     inmediatament a l’oest del poble

La Serréta del Mònte (Sarreta'l Monte),  
inmediatament a l'oest del poble  
Las Pllànas  
El Pllàno  
San(t) Sebastià, al nordoest de la vila  
El Llavadó(r) públic, a Sant Sebastià  
El Bassàl, a Sant Sebastià  
Els Hòrts del Pòu, dalt de Sant Salvador  
Montséc /munsék/  
Mas de Quintillà(r), oest de Montsec, a Tolva  
Mas de Pinyé(r)s, de Llaguarres  
Llaguàrres  
Turbó  
Anéto  
Mas de Satúrno, al nord de Benavarri

### FOLIO 153

Convent de Llinàs, esquerre, oest de Mas de  
Saturno  
Mas d'Àrp, damunt i nord-nordoest del Convent  
de Llinà(r)s  
Llaguàrres  
Lasquàrri  
Mas de Cllúa (no és de Benavarri)  
La Serréta Llarga  
La Serréta Cúrta, travessada per la carretera de  
Graus  
(a) Sarraquí, al nostre peu, nord-nordest  
La Créu del Món, extrem est de la nostra serra  
Fondemíro  
La Ièdra, a l'est de La Creu  
La Serréta del Mònte (Serreta'l Monte),  
inmediatament nord de Benavarri  
El Meàno (tossal rocós)  
La Mansió, una horta, a l'est d'aquest  
La Tórrre Sàlas, ja antiga, a La Mansió  
Tórrre Macarúlla, noroest de la Serreta'l Monte  
Barranc de San(t) Medàrdo, baixa del Convent a  
Llinars  
La Casota, en diuen així al tram del Barranc de  
Sant Medardo que hi ha més avall del  
cementiri. És un edifici medieval o

molt antic  
Pon(t) de Bàrri, on hi desemboca el Barranc i  
s'ajunta amb el Calladrons  
El Cerillo /sarílo/, ho escriuen amb 'c'  
El Coscóll, dreta Barranc Llinars  
Sèrra del Víme (Serra'l Bime), oest-sudoest de  
Clúa  
Barranc de la Perdú, del Mas de Pinyers al  
sudoest  
Mas de l'Àspra  
Mas de Figuèra, *subraya é*  
Tros de Fabàno  
Alér (ell diu /alér/)  
El Regàno, més enllà d'Aler  
Sèrra Navàl, més enllà del Mas de Figuera (ja  
toca a Castarllenas)  
Mas del Geperút (Txeperút) /tʃeperút/

### FOLIO 154

Sèrra de Vallcirèra /baʎsiréra/  
Mas de Lluisé  
Mas de Ponsàno /punsáno/  
La Cogúlla  
Mas de Balón  
El Congustèll /kungustéʎ/  
Las Ventósas [?], *subraya -as*  
Els Comunàls /kummunáls/ = *gemina /m/*  
Mas de Bagüés  
Barranc de Llobèra, *subraya -é*  
La Caséta Càstro  
Tórrre Matèu  
Barranc de las Comalétes, afuent del Barranc de  
la Perdú  
Barranc del Pinà(r) las Mónjas (Móntxas)  
/móntʃas/  
Las Ventósas, nordoest del Barranc de las Monjas  
Fon(t) de Fàro, extrem nordoest, toca a  
Castarllenas  
Fontsanta (li és ignorat)  
Puivèrd /puivért/  
Barranc de la Encllúsa, nord del Mas de la  
Figuera

Barranc Roig (li és ignorat)  
 Pon(t) de Resòrdi (és a Graus)  
 Santa Àna, prop de Bassa Missero  
 El Pedregàl (finca) (?)  
 Güerri (li és ignorat)  
 La Féixa /féjʃa/, est de Benavarri  
 Giràc (Txiràc) /tʃirák/, est de Benavarri  
 La Matósa, est de Benavarri  
 Pujada El Pocelló, est de Benavarri  
 La Fòn(t)dànya [sic] (no hi ha font), est de Benavarri  
 Lo Tossàl /tusál/ de Donàto, est de Benavarri

### FOLIO 155

Mas de Menàl, al costat de El Pocelló  
 La Sèrra (de) Mátas, damunt del Convent  
 Barranc de Catró, que baixa de La Mansió  
 Pina(r) del Ríu, al Barranc de Catró  
 Els Sòtos, més avall  
 Las Mansions /mansions/  
 La Pintóra, més amunt dels Sotos  
 La Sèrra l'Armellera, més amunt de Catró  
 La Sèrra de Durà (avui 'de Manuèl'), més avall  
 Fòn(t) Fréda, cap a la Serra d'Armellera, però potser no és del terme  
 Fòn(t) del Pòrc, per dalt de Catró  
 Fòn(t) de l'Avellàna, per dalt de Catró  
 Fòn(t) de la Serradèra, per dalt de Catró (li és ignorat)  
 Fòn(t) del Ròure, per dalt de Catró (li és ignorat)  
 Barranc de las Sàrgas  
 Fòn(t) de la Tèula, l'ha sentida anomenar, no sap on és  
 Fòn(t) de la Virgen /bírʃen/ del Camíno, li és ignorat  
 Fòn(t) del Sagartó, li és ignorat  
 Fòn(t)s del Cerillo /seríʎo/, de totes (*se refiere a las fuentes recién nombradas*) en diu així: 'Serillo'  
 Las Polvonèras, 'en tienen uns polvos de cristall'

### Aler

*Hay presencia de sonido interdental fricativo sordo, para cuya representación incorporo la grafía 'z' del aragonés. Sigo usando la ortografía del catalán para representar el resto sonidos indicados por Coromines, en línea con el resto de la Libreta.*

Tozàl de Mogoróns ~ Mogaróns /toθál/  
 San Pèdro  
 Las Colomínas  
 Mas de Balón (de Jusseu)  
 El Pedregàl, al Mas de Balón  
 Las Bazèras /baθéras/  
 Barzillèra /barθiléera/ (a Benavarri: Vallcirèra /baʎsiréera/  
 Los Rebolla(r)s  
 (a) Bellú  
 Es Cómas  
 Es Tremadè(r)s  
 Cóma Calvèra (cap a la Cogulla)

### FOLIO 156

Fòn(t) de Fonsolàna  
 La Màta Molinèra /mulinéera/  
 El Passàtge (Passàtxe) /pasátʃe/, venint de St. Pedro  
 El Pòu(t), venint de St. Pedro  
 El Pllàno, venint de St. Pedro  
 Las Trillas  
 La Torrèta  
 Barranco [sic] de la Codonyèra  
 Ermita San Martín  
 El Pràt  
 La Vinya Gràn  
 Mas del Doctor  
 Las Cabezòlas /kabeθólas/  
 La Manzanèra /manθanáera/  
 El Cabezàl /kabeθál/  
 El Pllandesús  
 El Bassàu (bassa)  
 La Pardína (unes velles deien 'La Padrína'), està a St. Martín

La Fón(*t*) de Dúgo  
 (a) Codàto  
 La Pedríza /pedríθa/  
 Puivèrd /puibér/, al Barranc de la Perdiu  
 Els Mitjàns (Mitxàns) /mitʃáns/  
 La Esmoladèra /l asmoladéra/  
 Las Solànas  
 (Font de) Foncalén(*t*)  
 Barranc de Foncalén(*t*)  
 L'Armelleràza /l armeʎeráθa/ (a Puivèrd)  
 El Parral  
 El Càmpo  
 Las Coméatas  
 El Molíno, *subraya la presencia de -o*  
 Els Cúbos  
 Las Valls  
 Caballèra  
 Las Aréngas  
 La Coméata  
 La Saléata  
 Barranc del Puntarró  
 Barranc de Gasinyo  
 La Saltadèra (= Codonyera) [*sic*]  
 La Sèrra Güil (= nom de persona, casa d'Aler)  
 Casa Güil  
 Fòn(*t*) de Càrdos (baix de Morgarons)  
 La Còva dels Móros (Cova'ls Moros)  
 La Póblla del Món (Poblla'l Mon)  
*Informantes:*  
 Benavarri: Santiago Lamégola  
 Aler: grup de 5 o 6 vells

### FOLIO 157

#### Tolva (4-V-1956)

És regular *biubín* 'viuvint', ele apical, no distingeix *ó* de *ó* ni, sovint, *é* de *é*.

Cas de Soldevíla, casa a l'extrem est del poble  
 Casas /kazaz/ de la Carretèra, *subraya é*  
 Carre(*r*) Maió(*r*)  
 Carre(*r*) de la Llésia (*Església*)  
 Carre(*r*) de la Pàlla

La Figueréta (plaça)  
 Lo Portellét (placeta)  
 Lo Callaris de Baró  
 Lo Callaris de Cas de la Ròsa  
 Cobèrt /kubért/ de Casa de Gironí (Txironí)  
 /tʃironí/  
 Cobèrt /kubért/ de Casa de Dotorét  
 Cobèrt /kubért/ de Cas d'Esparabé  
 Bassa de la Víla (sortida sud)  
 Lo Cllòt d'Antón (a la Bassa)  
 Lo Tròs de la Bàssa  
 Lo Tòs del Notàri  
 San(*t*) Vicénc /biséns/, *subraya -s*  
 Lo Cabiscól  
 Lo Pràt  
 Tossal /tusál/ las Fórcas (fossal oest-sudoest)  
 Ròcas [-əz] de Pinyàna [-ə] (fossal sud-sudoest)  
 Tossal /tusál/ de Puiàbo, fossal sud-sudest. No és blanc però hi ha roques blanques.  
 Mas de Puiàbo, és el que Madoz en diu Puyalbo  
 Som a las Rocas de Pinyàna:  
 La Èra o Plaça de las Brúixas /brúixas/, hi hem passat abans d'arribar dalt  
 Cóma d'Esparabé (est del Poble)  
 (a) Solióna  
 Barranc de l'Arguinóga, barranquet immediatament est del poble  
 Fón(*t*) de Nàva (o Naba), afluent esquerre d'aquest, no hi ha font

### FOLIO 158

(a) Coscogúl, nord del poble  
 Lo Puiasól, dreta d'Arguinoga  
 Lo Comellét de Perejuan (?) (Peretxuàn)  
 /peretʃwan/, dreta d'Arguinoga  
 La Èra de Pociello /posiéʎo/, dreta d'Arguinoga  
 La Cóma Nadàl, dreta d'Arguinoga  
 San(*t*) Germà (Txermà) /tʃermá/ ~ /dʒermá/, dreta d'Arguinoga  
 La Sabatéra, dreta d'Arguinoga  
 Lo Tossal /tusál/ dreta d'Arguinoga, muntanya d'olivers



Coróna (2 cases)	Las Cómas
Sèrres de Sàrra	Las Costerétas
Lo Riu Séc	Barranc de Sagàrras Àltas, branca oest de Riu Sec
Barrac de Sagarra (bifurcació est de Riu Sec que baixa de Sagarra = Sagarres Baixas)	Barranc de las Fonguèras ~ Fonguèras, branca est de Riu Sec
(a) Turrénta (de Tolva cap a Sagarra)	Turmédo (tros de serra, alsinas i rocas. Hi baixa un barranc ple de rocas que baixa de La Matósa /matósa/ ~ /matóza/
Los Ramaións (de Tolva cap a Sagarra)	Serrat /sarát/ de Camòria, oest del Barranc de Sagarres Altes
La Capèlla ~ La Capèlla, no hi ha ruïnes de capella	Barranquill del Llóp, afluent dret del Barranc de Sagarres Altes
La Vinya Romèu	La Llenguadéra
Lo Matúgo	Los Purròis, vora la carretera de Benavarri
Lo Tròs de Ròc	Serrat /sarát/ de las Valls
Lo Tròs de Lloreç	Lo Pinà(r) de Manuèl
Lo Tròs del Capellà	San(t) Pelài /paláí/, immediatament sud de la carretera de Benavarri (no sap que hi hagi hagut ermita)
Lo Sarràdo	La Llèna, oest de Sant Pelai (fondo), no hi ha lloses de pedra
Las Camàls	Tossal /tusál/ de Vilanòva, gran tossal roig
La Sòrt	Mas de Vilanòva, al peu sud del Tossal
L'Aubaguéta	Lo Camí de Sisca(r)
Lo Réc /rég/	Mas del Romeràl
Las Fonguèras	Sagarra Baixa
San(t) Julià (Txulià) /t̃juliá/, pilaret amb un santet. Al nord-est i damunt de l'aldea	La Pllàna de Camaràsa (Sagarras Altas)
L'Olivà(r) de Vidàl, al nord-est i damunt de l'aldea	Lo Pinà(r) de Camaràsa (Sagarras Altas)
L'Olivà(r) de Manuèl, al nord-est i damunt de l'aldea	Benavarre, <i>subraya -e</i>
<b>FOLIO 159</b>	<b>FOLIO 160</b>
La Pllàna, oest del poblet	Sagarra, aldea a l'est de Sagarras Baixas (3 cases separades)
Lo Càmp, oest del poblet	Cas de Sièrra (molt antiga)
Los Pllànos, oest del poblet	Cas de Llorét
Los Comúns, immediatament nord-est de Sagarra	Barranc de la Violéta, afluent dret
La Coronilla (terres i roques), vora el camí Tolva-Sagarra	Lo Tròs de Sallàn (= nom de persona, de Casa)
Las Coméatas, prop Sagarra	La Vinya de Dàl(t)
Lo Farrinyàl, prop Sagarra	Pllénas Màsas [ <i>sic</i> ]
La Sortéata, prop Sagarra	Lasquàrri
La Sòrt, prop Sagarra	Cas d'en Púi(g) (Sagarres Altes)
Lo Tròs de la Bàssa, prop Sagarra	
La Pllàna, prop Sagarra	
(a) Vedàt ~ Vidàt Martéll, direcció Riu Sec, oest de Sagarra	

Cas de Camaràsa (Sagarres Altes)	Collada de San(t) Júst (Txúst) /tʃúst/
Cas del Bisbe /bizbe/, perquè es va diferenciar de /bisbe/, a Sagarres Altes	Collada del Castell de L'Armellera (terme de Lasquarri)
Cas de Vicenç /bisén/, ( <i>subraya la ausencia de -s, seguramente, porque en el folio 157 el informante sí la pronuncia</i> ), a Sagarres Altes	<b>FOLIO 161</b>
Casa d'Alòs (Sagarres Altes)	Barranc de la Cambréta Escúra, afluent dret del Riu Guart, boga de Llusars (és el Riu de Lluçars)
Casa de Frànxo (Fràntxo) /frántʃo/, a Sagarres Altes	Lo Tossal /tusál/ Negre, esquerra Riu Guart
Cas de Manuèl, Sagarres Altes	Mas del Romeràl
Casa de Rafèl, Sagarres Altes	Riu Sec
Casa de (I)sídro, Sagarres Altes	Los Pedregué(r)s ~ Pedreguè(r)s
Casa de Vidàl, Sagarres Altes	Tossal /tusál/ dels Pedregué(r)s
Casa de Teixidó(r) /teʃidó/*, Sagarres Altes	Mas de Fàlç /fáls/
Casa de Sallàn, Sagarres Altes	Las Ròcas del Congóst
Casa de Solà, Sagarres Altes	Pinyana, en el Riu Guart
Casa de Pèpa /pépə/, Sagarres Altes	Los Hòr(t)s del Molí
Casa de Ròsa, Sagarres Altes	La Còsta la Oliva /l auwliba/
Casa de Pasquàla, Sagarres Altes	Mas de Jobabàno (Txobabàno) /tʃobabáno/
Casa de Naubéa, Sagarres Altes	L'Aubàga Nègra (molt boscat), afluent esquerre Riu Guart
Casa de Joaquina /xoakína/, Sagarres Altes	Solana d'es /des/ Capellans
Casa de Portomèu, Sagarres Altes	San(t) Cristòbal (hi ha ermita), est de Costa l'Oliva
Cas del Ròs, Sagarres Altes	Barranc de Maçòlas
Regal de Camaràsa	Tossal de Puiabó
Los Castells, corral per a bestia(r)	Los Hòr(t)s de Foncalén(t)
Barranquill de la Plijeta /plijéta/ [sic]	La Sèrra de Falç
Los Comúns	Bosquet de Puiabó
Còll de la Nòu ~ Nòu, hi passa la cabanera de Benavarri cap a la muntanya	Sèrra de la Creueta
Fòn(t) d'es /des/ Capellans	L'Olivà(r) de Puiabó
Tossal /tusál/ del Bisbe (= nom de persona)	La Tòssa, turó més alt
Sèrra d'Alòs (= nom de persona)	Tossal de Lliurét, el més alt
Sèrra Durà, que és de Benavarri	L'Aubàga del Servil (= nom de persona) /l awbàga l serbíl/
Sèrra l'Armellera, al nord-est de Sagarres Baixes, és de Lasquarri	Lo Gessà(r) (Txesàr) /tʃesà/
(a) Sàrra, gran serra que puja del Tossal fins damunt Tolva	La Vinya Mòra
Lo Fràl, que ja és de Lluçars, dalt de la Orena format damunt de Sarra	La Vinya del Montanyés (La Vinya'l Montanyés)
Collada del Fràl (Collada'l Fral)	La Vinya de Venturèta
Collada de Tòlba	La Pllanèlla
	Lo Vedat
	La Sèrra de Ríta

La Sarradélla  
Lo Camí de l'Estany (Lo Camí l'Estany)

### FOLIO 162

La Llinsòla, esquerra Riu Guart tocant-hi,  
inmediatament sud del poble  
Las Tòscas ~ Tòscas  
Riu de Viacam(*p*), afluent esquerre Guart  
(a) Ferigòla, terra de blat i d'olivers  
La Vinya Bría, a la part obaga del Riu de  
Viacamp  
(a) Cabanyas  
Los Morràls  
Partida els Morràls (Partida's Morràls)  
Barranc d'es /dez/ Morràls, afluent esquerre  
Viacàmp  
La Sèrra de Poset /pusét/ (camps)  
La Sèrra de Barasóna (camps)  
La Vinya de Barasóna  
Armellé(*r*)s de Cansé (nom d'una casa del poble)  
Casa de Cansé  
Sèrra de Romaní, vora el camí de l'Estall  
Vinya del Róure (no hi ha vinya però 'lo hi  
diuen')  
Santa Olària /ulària/, direcció riu Viacamp  
pujant  
La Faixa d'es /des/ Riu de Lluça(*r*)s [*sic*],  
direcció riu Viacamp pujant  
Puifalconét (serrat)  
Lo Rengà(*r*), a Puifalconet  
Camí Vell de Viacamp, a Puifalconet  
Barranquét de la Llenguadéra  
La Pllana /pjána/ ~ /płána/ d'Esparabé  
Los Molinèlls, ja és de Viacamp  
Santa Magdaléna /madaléna/  
Los Pinà(*r*)s, que ja és dona la mà amb el  
Montsec  
Cllòt de la Cúba  
Los Cunyóls (Mas de Viacamp)  
Mas de Cunyóls  
Tròs del Pubíll  
Mas de Quintillà(*r*), és de l'Estall

Lo Barranc Ròi ('Rouge' serà 'Lo Barranc Roi'  
que serà d'Enteça o de l'Estall i serà el  
que el mapa anomena Barranc de la  
Castella que li és ignorat). Aparece este  
topónimo en Purroi, folio 124  
Llésia (*església*) de Santa Anastàsia, a la  
carretera de Benavarri, a la sortida del  
poble

### FOLIO 163

Hòr(*t*)s /'orz/ del Rodét, esquerra Riu Guart,  
nordest  
Puialbo, ells diuen 'Puiabo'  
Mas de Borràs, abans de l'Obago Negro, derruït  
Fòn(*t*) de Foncalén(*t*)  
Fòn(*t*) del Mas de Borràs  
Fòn(*t*) de Borràs  
Fòn(*t*) de Sagàrra  
Fòn(*t*) de l'Aldéa, a Las Fongueras  
La Fònfréda, ja és de Lasquarri  
La Fòn(*t*) de Coróna  
Còva de Sorribas, camí de Lluçars  
Còva de Santa Àna, a la Cambreta Escura, terme  
de Lluçars  
Còva l'Estudiantó (no n'està segur)  
Calladróns  
Arény  
(a) Cólles  
Suèrri  
Ribéra de Cornudélla  
Soperúny /superúp/  
Betesa [-s-] ~ [-z-]  
Aulét  
Ovís /obís/ ~ /ubís/  
Bonànsa  
Las Paúls  
Espés  
Castanésa [-s-] ~ [-z-]  
Neríl  
Sopéira  
Pòn(*t*) de Suèrt  
Nogàls

Castissén(*t*)  
 Santistéve de la Sarga  
 Santistéve del Màll, és de Queixigar  
 Corça  
 Agulló  
 Àge(*r*)  
 Mon(*t*)rebéi  
 L'Agustína, és del Pont de Montanyana  
 Tercúi  
 Escarllà  
 Carragonè(*r*)s ~ Carragoné(*r*)s  
 L'Almúnia (de Lluçars) /l almúña/  
 San(*t*) Llorènç  
 Castigalèu  
 Giró (Txiró) /tʃiró/, deia quasi /dʒiró/  
 Monésma /monézma/  
 La Torre Baró, que és del Pont  
 Lo Pòn(*t*) de Montanyana  
 Viacàm(*p*)  
 Llitirà  
 Girbéta (Txirbéta) /tʃirbéta/  
 Mongài  
 L'Estall  
 Fét  
 Mon(*t*)falcó  
 Finéstras  
 Lasquàrri  
 (a) Queixigar /keʃigà/\* ~ Quixigar /kiʃigà/  
 Íscles  
 Solibéta  
 Solíba, que és d'Arany

### FOLIO 164

(a) Espllúga Fréda  
 Espllúga de Sèrra  
 La Viléta, damunt el Pràt de M.  
 Urrít, a la vora d'Areny  
 Sopéira /sapéira/ [sic]  
 Ròda, Isàbana (*subraya -a- central*)  
 La Póbla /póbla/ ~ /publa/ [sic] de Ròda,  
 Isàbana  
 (a) Món de Ròda, Isàbana

Uél /wél/, (Isàbana), *subraya -l/, le choca que no sea -l* (Isàbana), *se refiere a Güell*  
 Esdolomàda, Isàbana  
 Mèrlli, Isàbana  
 Sarradúi, Isàbana  
 Calvéra, Isàbana  
 Berganúi, Isàbana  
 Las Farrerías de Calvéra, Isàbana  
 Llaguàrris, *subraya i*, Isàbana  
 Lo Solé(*r*), Isàbana  
 Capélla, Isàbana  
 Benavarri, *subraya i*  
 Alé(*r*)  
 Tórres  
 La Puebla del Món (La Puebla'l Món)  
 Castarllénas  
 Jussèu (Txusèu) /tʃuséw/  
 Aguinalíu  
 Foràt de la Tallàda, avenc a Puiabo  
 Foràt de la Guinèu, a Sant Vicènç, hi ha una  
 Calànca  
 Còma, en (Sant) Llorènç  
 Ròca Armenllèra /armenléra/ ~ /armenléra/  
*Informante: Josep Pena i Montoliu, uns 55 anys*

### Entença

Som a Sant Salvadó(*r*)  
 Casa Cristòbal  
 Casa Perijuan (Peritxuàn) /peritʃwán/ (<  
*Perijoan*)  
 Casa Portélla  
 Casa Estrúc  
 Casa Manuèla  
 Casa Miquèl  
 Ríu de Queixiga(*r*) /keʃigà/\*

### FOLIO 165

La Solàna, a l'est  
 Lo Llomà(*r*), tossalet de Siscar  
 Barranc de la Fòn(*t*), baixa pel poble  
 La Fòn(*t*) Vèlla o Fòn(*t*) del Llóc, que baixa del  
 Barranc de la Font

Barranc de la Castélla, baixa pel nostre nord, ve de Viacamp (no hi ha ruïnes)

La Ribèra, dreta riu

Los Cllòts, més avall

Los Bancàls, més amunt de la Sort

Lo Pràt, més amunt de la Sort

Los Farrenyàls, est del poble

Los Raméts, més amunt

La Sèrra d'Entença /d anténsa/

Barranc lo Sallàn, immediatament sud del poble, hi salta l'aigua quan n'hi baixa

La Sèrra de Baix, sudest

La Quànxa (Quàntxa) /kwáñtʃa/, esquerra Guart, davant Siscar

Barranc de la Maşía [-s-] ~ [-z-]

La Masía, a la dreta del barranc

Sèrra de Siscà(r)

Los Pedreguè(r)s

La Còma, davall Barranc Maria

Lo Molí, direcció riu Guart, a la sortida del Congost

San(t) Miquèl (hi ha ermita)

La Hòrta, al peu de Siscar est

Lo Torrén(t), al peu de Siscar sud

(a) Espàrt

La Colomína /kulumína/

Lo Vedàt, oest del poble

Gallinàs, més a l'oest

Nuguèra, més a l'oest

La Maçàna, sud de Siscar

La Còma, direcció Guart per davall d'Entença

Tossàl /tusál/ de Fràgo (nom de persona), est de la Coma

Les Binyàsses /lez bijáses/, *subraya -es y -ez, /i/ no se distingue bien y parece /o/ átona*

## FOLIO 166

Casa /káza/ del Senyó(r), immediatament a l'est de l'església d'Entença

Lo Castéll, nordest del poble (però no hi ha ruïnes)

## Siscar

Casa /kasa/ del Senyó(r), dalt del poble

Cà'n Tòni Juan (Tòni Txuàn) /tʃwán/ (< Joan)

Casa Gotàrda

Casa Artàl

Casa Nàu

Mas de Quintillà(r)

Fòn(t) dels Morràls, en el Barranc de la Masia (és de Siscar)

Fòn(t) de la Costèra (d'on treuen l'aigua del poble), a Siscar. *Subraya é*

Fòn(t) de les Téules /téwles/ ~ /téwles/, esquerra Riu Guart, més avall d'Entença i d'aquest terme

Barranc dels Pàssos que desemboca cap a Caserres (hi ha unes coves)

Los Puntèts (cova que hi va caure cap a un pont)

Tossal /tusál/ de la Banderéta, el més alt d'Entença

El Barranc Roi, divisòria de l'Estall amb Calladrons i Viacamp

Barranc de la Grabéta, afluent esquerra Barranc de Colominas, a la boga

Barranc dels Arnè(r)s /dels arnés/, *subraya -ls y -és*, afluent esquerra del Barranc de les Colomines

Barranc de les Colomines /les kulumínes/, *subraya -es* (afluent esquerra Guart)

Lo Ràs, ja és de Calladrons

*Informantes:*

Francisco Pociello, uns 50 anys

Joan Domingo Pociello

## Calladrons 4-V-1956

Carre(r) la Llésia (*església*)

Carre(r) del Barranc

Casa Reguérol (extrem nordoest)

## FOLIO 167

Callarís de Parribéra (= nom de persona)

Callarís de la Mòra

La Pllàça

Cobèrt /kubért/ de Pinyè(r)s  
 L'Abadía  
 Cas Avellàna  
 Santa Jústa (Txústa) /tʃústa/, ermita  
 immediatament al sud-sudoest  
 La Plléta, immediatament nord-nordest  
 Santa Àna, ermita al sud poc apartada, per allà  
 passa la cabanera des de Lleida al cap  
 dels ports de Viella  
 Les Colomines, camps esquerra Riu Sec, més  
 enllà del poble  
 Lo Pllantè(r), més ençà (*subraya é*)  
 Lo Regueròt, immediatament oest  
 Barranc de la Muguèra [*sic*], afluent esquerre  
 Riu Sec  
 Los Arnè(r)s, afluent esquerre Barranc de la  
 Muguera (= Nuguera)  
 San(t) Sebastià /sabastiá/, dreta Muguera, tossal  
 amb un pilaret  
 El Castéll (som al Castell)  
 Ríu Guàrt, nostre sudoest  
 Ríu Quexigà(r) /keʃigà/\*, nostre est  
 Camí de l'Alegria, dreta Benavarri  
 Lo Tossal, més enllà, toca amb Torres del Riu  
 Còll de Fàls, a la carretera de Siscar  
 Los Espàrts, més enllà  
 Lo Ràs, partida que he travessat venint des de  
 l'est  
 Les Obregàdes, *subraya -es*, a l'esquerra  
 Les Vinyàsses, /lez bijnáses/ *subraya -ez y -ses*,  
 més enllà  
 Lo Calvàri, est immediatament  
 Lo Trossét, sudest immediatament

**FOLIO 168**

(a) Ballórga, afluent dret al capdavall del Riu  
 Guart  
 Los Nobàls, un poc més cap ací  
 Les Ribéres, (*subraya -es*), est Riu Guart  
 La Quànxa (Quàntxa) /kwántʃa/, afluent dret més  
 amunt  
 La Còma (Gràn), afluent dret més amunt

La Còma de Pilzà /pilsá/, afluent dret més  
 amunt, *subraya -lsa*  
 Barranc de l'Aubàga o 'del Fèrri', afluent dret  
 més amunt  
 La Fòn(t), ací davant  
 Cllòt del Viòl [?], més avall  
 Los Esponàls, més avall  
 La Costèra de Tarrè(r)s, la cabanera hi puja  
 (*subraya é*)  
 La Bàssa de Vidàl, al Llabadò(r), prop del poble  
 A Fòn(t) Tòba o Fantòva, als Esparts, vora la  
 cabanera (brolla de baix), *subraya ó*  
 Barranc de l'Alegria, afluent dret Riu Guart, a la  
 boga de Benavarre  
 Mas de O. de l'Alegria, allí mateix, al Barranc  
 Mas de l'Alegria, allí mateix, al Barranc  
 Mas de Ruàna, allí mateix, al Barranc  
 Santa Valdésca, és a Benavarri (dos no ho  
 coneixen)  
 Les Tòrres del Rei  
 Lo Morràl Cúrt, cova direcció Riu Guart  
 Còva del Tabernè(r) /tabarné/, als Esponals,  
*subraya é*  
 Partida de Búrro, a Casserres, a 200 m. de la boga  
 d'Entença  
 Les Nules (en diuen a Calladróns, i a Entença),  
*subraya -es*  
 Las Mulas (en diuen a Tolva i Siscar), *subraya*  
*-as, comparando con la entrada anterior*  
 La Yedra [*sic*]  
 Llobera, cap a Calladrons  
 Olsineta  
 Benavarri (Llibre de peu)

*Informantes:*  
 Miguel Porquet Lanau (uns 65 anys, alcalde,  
 subjecte principal)  
 Antoni Naval Servent (75 anys, exsecretari, fill  
 de Tolva)

**FOLIO 169**  
**La Menció**

La Mensió = ‘La invención’<sup>3</sup>, antics comunals, aiguamoll avuí parcel·lat, seria idea de l’Ajuntament (*aquí no hay apenas transcripciones fonéticas. Parece que saca la información de algún documento.*)

Pocelló

Tossal del Lluc

Creu del Mont

Gairafonera (2 vegades)

La Fontaneta (prop de l Font de las Comellas)

La Feixa

Sant Sebastià

Congustell

El Soto (*subraya la presencia de -o*), prop de la Menció [*sic*]

La Creueta

La Renglera

Tozalita (Aler)

Mogorons (Aler)

La Chanona [*sic*] (= *Janona*), a la sortida del poble, camí de Graus

La Sort, al peu del poble

Els Cogulls (escrit Coguls)

Coma Chumcosa [*sic*] (= *Juncosa*), en el camí de Tolva

La Talladella (sobre la Invenció)

Estremadas (Aler)

Mas dels Sarrans

Mas de Premora

Sarragún, entre Coscoll i camí d’Alè(r)

Mas de Ribera (anant a Tolva)

Mas de Tras-lo-riu (vulgarment Tralorriu), més enllà del Barranc del Barri

Barranc del Barri

Carbassilla i Comafalcons (juntas), sota Coscoll i sobre carretera de Graus

La Matosa

Mas d’Enjuanes (ençw-), al nord, a la dreta del Convent de Llinars

Els Castesills (l’entrada a la Invenció)

Bocalaròca, a l’extrem d’aqueix

Rebollars (Aler)

El Vime (nordoest)

Torre Macarulla (antiga família avuí desapareguda)

Sant Llorenç

Mas de Mesial (prop de Mas de Premora)

Mas de Figuera

La Costera Soriana, comú que condueix al Congustell i camí de Calassanç

El Congost, pont anant cap a Calladrons

Mas de Tio Pèri = Mas de Balón de Benavarri

Mas de Ponsano, prop de Calassanç

Mas de Donato

Mas del Ric

La Tancada, prop de Bassa de Missero

El Pedregal, allí mateix

Mas del Cerillo

### FOLIO 170

La Tornuda, quasi llindant amb Llaguarres i Lasquarri

El Coll, en la Collada de la carretera

Garbeta, serra sota el Coll

Torreta de Castro

El Badén de Barrós, nom d’una casa d’allà

Casa Barrós

Els Purrois, cap a la Matosa

### FOLIOS 170 a 200

*Se encuestan territorios fuera de Ribagorza*

3 *Él escribe tanto ‘Mensió’ como ‘Menció’ (folio 169). Si asimila el término a Invenció parece más lógica la segunda opción. Esta designación no parece tener que ver con los nombres ‘Mansió’ / ‘Mansions’ que aparecen también en el registro.*

# **ÍNDICE ALFABÉTICO GENERAL**



- Abadia, L' (Call./f.167)  
 Àger (f.163)  
 Aguinaliu (f.119, f. 164)  
 Agulló (f.163)  
 Agustina, L' (f.163)  
 Aigüera, L' (Es./f.120)  
 Aler (f. 119, f. 164, Be./f.153)  
 Almunia, L' (f.118, f.163)  
 Amuriadors de Gotarda, Los (Fet/f.112)  
 Andolfa / Andelfa (Es./f.120)  
 Aneto (f.152)  
 Arbolera del Valle, L' (Fet/f.113)  
 Arengas, Las (Al./f.156)  
 Areny (f.118, Tol./f.163)  
 Areny del Mas (Cas./f.115)  
 Arguila, L' (Es./f.120, Pil./f.122)  
 Armelleraza, L' (Al./f.156)  
 Armellers de Cansé (Tol./f.162)  
 Arnalls, Los (Cas./f.118)  
 Arners de Sauador (Fet/f.112)  
 Arners, Los (Pur./f.126, Call./f.167)  
 Arter (Estop./f.105)  
 Artiga Gran (Fet/f.112)  
 Artigons, Los (Fi./f.110, Es./f.120)  
 Aubaga del Mas Bllànc, L' (Pil./f.122)  
 Aubaga del Pou, L' (Pur./f.124)  
 Aubaga del Servil, L' (Tol./f.161)  
 Aubaga Negra, L' (Tol./f.161)  
 Aubaga, L' (Pil./f.122)  
 Aubago de Figuerol, L' (Fi./f.109)  
 Aubagueta, L' (Tol./f.158)  
 Aubardets / Aubarders, Los (Fet/f.113)  
 Aulaga de Tarrers (Es./f.120)  
 Aulaguet del Pi (Fi./f.109)  
 Aulet (f.163)  
 Aumella (Estop./f.105)  
 Aumuga (Estop./f.103)  
 Avellanes, Les (Cas./f.114)  
 Badén de Barrós, El (Be. Men.f.169)  
 Badén, El (Be./f.152)  
 Ballabriga (f.118)  
 Ballorga (Call./f.168)  
 Bancalons, Los (Estop./f.106)  
 Bancalot, Lo (Es./f.119)  
 Bancals de Meler (Pur./f.124)  
 Bancals de Porquet (Pur./f.124)  
 Bancals, Los (Ent./f.165)  
 Banyadors, Els (Fet/f.110)  
 Barasona (f.119)  
 Barrac de Sagarra  
 Barraca, La (Estop./f.105)  
 Barrals, Los (Estop./f.103)  
 Barranc Casserres (Fet/f.112)  
 Barranc d'Arnera (Cas./f.114)  
 Barranc d'es Banyadors (Fet/f.110)  
 Barranc d'es Llaços (Fet/f.111)  
 Barranc d'es Morrals (Tol./f.162)  
 Barranc de Bellimiques (Pil./f.122)  
 Barranc de Carbassa (Fet/f.112)  
 Barranc de Catró (Be./f.155)  
 Barranc de Coma dels Horts (Fet/f.112)  
 Barranc de Dona Morta (Fi./f.118)  
 Barranc de Figuerola (Cas./f.116)  
 Barranc de Foncalent (Al./f.156)  
 Barranc de Gasinyo (Al./f.156)  
 Barranc de l'Alegria (Call./f.168)  
 Barranc de l'Arguinoga (Tol./f.157)  
 Barranc de l'Artiga Gran (Fet/f.112)  
 Barranc de l'Aubaga / Barranc del Ferri  
 (Call./f.168)  
 Barranc de l'Aulaga Negra (Fet/f.113)  
 Barranc de L'Espulluga (Fet/f.112)  
 Barranc de l'Estall (Fet/f.113)  
 Barranc de la Cadolla (Fet/f.111)  
 Barranc de la Cambreta Escura (Tol./f.161)  
 Barranc de la Castella (Ent./f.162, Ent./f.165)  
 Barranc de la Cova de Tomàs (Fet/f.113)  
 Barranc de la Creu (Fet/f.110)  
 Barranc de la Encllusa (Be./f.154)  
 Barranc de la Farreta (Pil./f.122)  
 Barranc de la Font (Fet/f.110, Ent./f.165)  
 Barranc de la Font de l'Avellana (Pur./f.126)  
 Barranc de la Font de Montfalcó (Fet/f.113)  
 Barranc de la Gaspara (Fet/f.112)

- Barranc de la Grabeta (Cas./f.116, Sis./f.166)  
 Barranc de la Masia (Sis./f.165)  
 Barranc de la Muguera (Nuguera) (Call./f.167)  
 Barranc de la Perdiu (Be./f.153)  
 Barranc de la Plleta (Fi./f.109)  
 Barranc de la Rourera (Fet/f.112)  
 Barranc de la Vella (Estop./f.103)  
 Barranc de la Vinya Erma (Fet/f.111)  
 Barranc de la Violeta (Tol./f.160)  
 Barranc de las Comaletes (Be./f.154)  
 Barranc de las Fongueras (Tol./f.159)  
 Barranc de las Sargas (Be./f.155)  
 Barranc de les Arnes (Fet/f.112)  
 Barranc de les Aubagues (Fet/f.112)  
 Barranc de les Canals (Cas./f.116)  
 Barranc de les Colomines (Sis./f.166)  
 Barranc de les Fontetes (Fet/f.112)  
 Barranc de les Parretes (Fet/f.112)  
 Barranc de Llobera (Pur./f.124, Be./f.154)  
 Barranc de Maçolas (Tol./f.161)  
 Barranc de Regal (Fi./f.108)  
 Barranc de Sagarras Altas (Tol./f.159)  
 Barranc de Sant Medardo (Be./f.153)  
 Barranc del Barri (Be. Men.f.169)  
 Barranc del Bosc (Fi./f.108)  
 Barranc del Caner (Fi./f.108)  
 Barranc del Congostillo (Fi./f.108)  
 Barranc del Pinar de Cotó (Fet/f.110)  
 Barranc del Pinar de Gotarda (Fet/f.112)  
 Barranc del Pinar las Monjas (Montxas)  
 (Be./f.154)  
 Barranc del Pou (Be./f.152)  
 Barranc del Puntarró (Al./f.156)  
 Barranc del Puntigallo (Fet/f.111)  
 Barranc del Regal (Fi./f.108)  
 Barranc del Salinar o de la Salina (Cas./f.115)  
 Barranc del Solà (Pil./f.122)  
 Barranc del Soldat (Sag./f.102)  
 Barranc del Sot (Cas./f.116)  
 Barranc del Surrundell (Fet/f.113)  
 Barranc dels Arners (Sis./f.166)  
 Barranc dels Passos (Sis./f.166)  
 Barranc la Vinya el Coix (Fi./f.108)  
 Barranc lo Grell (Pur./f.125)  
 Barranc lo Sallàn (Ent./f.165)  
 Barranc Roi, El (Sis./f.166)  
 Barranc Roi, Lo (Pur./f.124, Ent./f.162)  
 Barrancada, La (Pil./f.121)  
 Barranco de la Codonyera (Al./f.156)  
 Barrancs, Los (Fi./f.109, Pil./f.123)  
 Barranquets de la Llenguadera (Tol./f.162)  
 Barranquill de la Plleta (Tol./f.160)  
 Barranquill del Llop (Tol./f.159)  
 Barri lo Codó (Estop./f.106)  
 Barrilet, Lo (Fet/f.112)  
 Barzillera (Al./f.155)  
 Basí, Lo (Cas./f.117)  
 Bassa de Castany, La (Cas./f.117)  
 Bassa de la Vila (Tol./f.157)  
 Bassa de Missero (Be. Men.f.169)  
 Bassa de Racial (Pil./f.122)  
 Bassa de Vidal, La (Call./f.168)  
 Bassa del Prat, La (Pil./f.123)  
 Bassa Llauna, La (Pur./f.125)  
 Bassa Missero (Be./f.151)  
 Bassa Vella, La (Pil./f.122)  
 Bassal, El (Be./f.152)  
 Bassau, El (Al./f.156)  
 Bassó del Vedat, Lo (Pil./f.123)  
 Bazeras, Las (Al./f.155)  
 Bellú (Al./f.155)  
 Benavarri (f.164, f.168)  
 Benefisi, el (Pur./f.124)  
 Berganui (Is./f.164)  
 Betesa (f.118, f.163)  
 Bimet, Lo (Pil./f.122)  
 Binyasses, Les (Ent./f.165)  
 Bllanquer, Lo (Cas./f.117)  
 Bocalaroca (Be. Men.f.169)  
 Boga dels Tres Obispos, La (Pur./f.125)  
 Boigó, Lo (Pil./f.122)  
 Bomboa, La (Es./f.120)  
 Bomboga, La (Cas./f.117)  
 Bonansa (f.119, f.163)

- Bosc, Lo (Pil./f.122)  
 Bosquet de Puiabó (Tol./f.161)  
 Branca de la Vila, La (Fi./f.109)  
 Branca de Savinós, La (Fi./f.109)  
 Buigas, Las (Pur./f.124)  
 Buixegar, Lo (Es./f.120)  
 Ca d'Alòs (Pil./f.121)  
 Ca d'Aventí (Pil./f.121)  
 Ca de Borràs (Pil./f.121)  
 Ca de Feixa (Pil./f.121)  
 Ca de Figuera (Pil./f.121)  
 Ca de Garriga (Pil./f.121)  
 Ca de Jaume (Txaume) (Pil./f.121)  
 Ca de la Vall (Pil./f.121)  
 Ca de Manxó o Manjó (Mantxó) (Pil./f.121)  
 Ca de Marro (Pil./f.121)  
 Ca de Martí (Pil./f.121)  
 Ca de Morós (Pil./f.121)  
 Ca de Namora (Pil./f.121)  
 Ca de Navarra (Pil./f.121)  
 Ca de Pllana (Pil./f.121)  
 Ca de Porquet (Pil./f.121)  
 Ca de Portomeu (Es./f.119)  
 Ca de Rourena (Pil./f.121)  
 Ca de Teixidor (Pil./f.121)  
 Ca del Cuber (Pil./f.121)  
 Ca del Petit (Pil./f.121)  
 Ca del Sastre (Pil./f.121)  
 Ca del Serguer (Pil./f.121)  
 Ca del Soguer (Pil./f.121)  
 Ca l'Anton (Es./f.119)  
 Ca la Colla (Pil./f.121)  
 Ca'l Gironí (Txironí) (Pil./f.121)  
 Ca'l Llari (Pil./f.121)  
 Ca'l Llorença (Pil./f.121)  
 Ca'n Toni Juan (Toni Txuan) (Sis./f.166)  
 Cabaler, Ca de (Es./f.119)  
 Caballera (Al./f.156)  
 Cabanera del Pirineu (Estop./f.107)  
 Cabanyas (Tol./f.162)  
 Cabanyera, La (Pur./f.124)  
 Cabezal, El (Al./f.156)
- Cabezolas, Las (Al./f.156)  
 Cabiscol, Lo (Tol./f.157)  
 Cafells (Cas./f.117)  
 Caixolas (Pur./f.125)  
 Calama, La (Cas./f.117, Es./f.120)  
 Calames, Les (Cas./f.117)  
 Calçó (Sag./f.102)  
 Calladrons (Tol./f.163)  
 Callarís de Baró, Lo (Tol./f.157)  
 Callarís de Cas de la Rosa, Lo (Tol./f.157)  
 Callarís de la Mora (Call./f.167)  
 Callarís de Parribera (Call./f.167)  
 Callerís, Lo (Es./f.119)  
 Calvari, Es (Estop./f.103)  
 Calvari, Lo (Call./f.167)  
 Calvera (f.118, Is./f.164)  
 Camalistres, Les (Fet/f.113)  
 Camals, Las (Tol./f.158)  
 Camalustra, La (Cas./f.117)  
 Camí d'Aumuga (Estop./f.107)  
 Camí d'Estopanyà (Sag./f.102)  
 Camí de Blancafort, Lo (Fi./f.108)  
 Camí de Calassanç (Be. Men.f.169)  
 Camí de Casserres (Fet/f.112)  
 Camí de Fet (Fi./f.109)  
 Camí de l'Alegria (Call./f.167)  
 Camí de l'Aumuga (Estop./f.107)  
 Camí de l'Estany, Lo (Tol./f.161)  
 Camí de Purroi (Pil./f.122)  
 Camí de Siscar, Lo (Tol./f.159)  
 Camí de Tarrers (Pil./f.123)  
 Camí Vell de Natjà (Estop./f.105)  
 Camí Vell de Viacamp (Tol./f.162)  
 Camp de Bertràn (Pil./f.121)  
 Camp de la Guineu (Pil./f.122)  
 Camp del Bou (Pil./f.122)  
 Camp Gran, Lo (Pil./f.122)  
 Camp, Lo (Es./f.119)  
 Camp, Lo (Tol./f.159)  
 Campdepui (Pil./f.121)  
 Campellet, Lo (Pur./f.125)  
 Campo (f.119)

- Campo, El (Al./f.156)  
 Campo, Lo (Estop./f.106)  
 Canal, Lo (Fet/f.113)  
 Canals de Perpella, Les (Estop./f.104)  
 Canemar, Lo (Fi./f.109)  
 Canserc, Puiadetes de (Fi./f.110)  
 Cantal de Jaumot (Txaumot) (Fet/f.111)  
 Cantalet de la Llesieta (Fet/f.112)  
 Cantel del Farrer (Fet/f.110)  
 Cap de la Costera (Fet/f.112)  
 Cap de la Roca (Fet/f.110)  
 Cap de les Vinyes (Fet/f.111)  
 Cap del Terme (Cas./f.116)  
 Cap dels Raguts (Fi./f.109)  
 Capdevila, El (Be./f.152)  
 Capella (f.118, Is./f.164)  
 Capella, La (Tol./f.158)  
 Capistany (Es./f.120)  
 Caranca, La (Fi./f.108)  
 Carancs, Los (Fet/f.111)  
 Caranquet, Lo (Fet./f.111)  
 Carbassilla (Be. Men.f.169)  
 Carcans, Los (Cas./f.114)  
 Carder, Lo (Estop./f.105)  
 Carragoners (f.163)  
 Carrer Cargols (Be./f.152)  
 Carrer d'es Gats (Pur./f.124)  
 Carrer de Baix, Lo (Pil./f.121)  
 Carrer de Dalt, Lo (Pil./f.121)  
 Carrer de l'Esllésia (Cas./f.114)  
 Carrer de la Bassa (Pur./f.124)  
 Carrer de la Llèsia (Pur./f.124, Tol./f.157,  
 Call./f.166)  
 Carrer de la Palla (Tol./f.157)  
 Carrer de la Tossaleta (Cas./f.114)  
 Carrer de les Costeres (Estop./f.106)  
 Carrer de Sant Miquel (Estop./f.106)  
 Carrer del Barranc (Call./f.166)  
 Carrer del Mig (Estop./f.106)  
 Carrer Francisco Abat (Be./f.152)  
 Carrer l'Arrabal (Pur./f.124)  
 Carrer La Justísia (Txustísia) (Be./f.152)  
 Carrer Maior (Estop./f.106, Cas./f.114, Be./f.152,  
 Tol./f.157)  
 Carrerassa, La (Cas./f.118)  
 Cas Avellana (Call./f.167)  
 Cas d'en Pui (Sag.A./f.160)  
 Cas de Bartomeu (Sag./f.102)  
 Cas de Camarasa (Sag.A./f.160)  
 Cas de Janfau (Txanfau) (Sag./f.102)  
 Cas de Lloret (Tol./f.160)  
 Cas de Manuel (Sag.A./f.160)  
 Cas de Sierra (Tol./f.160)  
 Cas de Soldevila (Tol./f.157)  
 Cas de Vicenç (Sag.A./f.160)  
 Cas del Bisbe (Sag.A./f.160)  
 Cas del Ros (Sag.A./f.160)  
 Casa Artal (Sis./f.166)  
 Casa Badia (Pur./f.124)  
 Casa Barrós (Be. Men./f.170)  
 Casa Cansé (Tol./f.162)  
 Casa Cristobal (Ent./f.164)  
 Casa d'Alòs (Sag.A./f.160)  
 Casa de Franxo (Frantxo) (Sag.A./f.160)  
 Casa de Isidro, Sagarres Altes  
 Casa de Joaquina (Sag.A./f.160)  
 Casa de Naubea (Sag.A./f.160)  
 Casa de Pasquala (Sag.A./f.160)  
 Casa de Pepa (Sag.A./f.160)  
 Casa de Portomeu (Sag.A./f.160)  
 Casa de Rafèl (Sag.A./f.160)  
 Casa de Rosa (Sag.A./f.160)  
 Casa de Sallàn (Sag.A./f.160)  
 Casa de Solà (Sag.A./f.160)  
 Casa de Teixidor (Sag.A./f.160)  
 Casa de Vidal (Sag.A./f.160)  
 Casa del Senyor (Ent./f.166, Sis./f.166)  
 Casa Estruc (Ent./f.164)  
 Casa Gotarda (Sis./f.166)  
 Casa Güil (Al./f.156)  
 Casa Manuela (Ent./f.164)  
 Casa Miquel (Ent./f.164)  
 Casa Miquel Felic (Pur./f.124)  
 Casa Nau (Sis./f.166)

- Casa Perijuan (Peritxuan) (Ent./f.164)  
 Casa Porquet (Pur./f.124)  
 Casa Portella (Ent./f.164)  
 Casa Reguerol (Call./f.166)  
 Casa Tarrers (Es./f.120)  
 Casas de la Carretera (Tol./f.157)  
 Cases d'Andolfa, Les (ahora: Mas Bllanc)  
 (Pil./f.121)  
 Caseta Castro, La (Be./f.154)  
 Caseta dels Moros, La (Fi./f.108)  
 Casilla, La (Pur./f.124)  
 Casota, La (Be./f.153)  
 Cassol (Cas./f.116)  
 Castanesa (f.163)  
 Castarllenas (f.164)  
 Castarllenes (f.119)  
 Castell, El (Cas./f.114, Call./f.167)  
 Castell, Lo (Estop./f.103, Fi./f.110, Ent./f.166)  
 Castellet de Foix (Fet/f.112)  
 Castellfollit (Fi./f.109, Fet/f.111)  
 Castelló del Plla (Pil./f.122)  
 Castellot (Cas./f.114)  
 Castells, Los (Tol./f.160)  
 Castesills, Els (Be. Men.f.169)  
 Castigaleu (f.118, f.163)  
 Castilló del Plla (Es./f.120)  
 Castissent (f.118, f.163)  
 Catatumbes, Les (Pil./f.123)  
 Cerellua, La (Pil./f.123)  
 Cerillo, El (Be./f.153)  
 Chanona, La (vid. *Janona*) (Be. Men.f.169)  
 Cllaravalls (f.119)  
 Cllau, La (Sag./f.102, Estop./f.105)  
 Cllot d'Anton, Lo (Tol./f.157)  
 Cllot de la Cóma (Fet/f.110)  
 Cllot de la Cuba (Tol./f.162)  
 Cllot de Purroi, Lo (Pur./f.125)  
 Cllot del Viol (Call./f.168)  
 Cllot dels Trossos (Fet/f.112)  
 Cllot, Lo (Es./f.120, Pil./f.121, Pur./f.124)  
 Cllota, La (Estop./f.106, Es./f.120)  
 Cllotes, Les (Cas./f.114)  
 Cllotet, Lo (Pil./f.122)  
 Cllots, Los (Pur./f.125, Ent./f.165)  
 Cobert de Betesa (Estop./f.106)  
 Cobert de Cas d'Esparabé (Tol./f.157)  
 Cobert de Casa de Dotoret (Tol./f.157)  
 Cobert de Casa de Gironí (Txironí) (Tol./f.157)  
 Cobert de l'Estanquer (Estop./f.106)  
 Cobert de Pinyers (Call./f.167)  
 Cobert, Lo (Pur./f.124)  
 Cobertet del Rincó, Lo (Pil./f.121)  
 Codato (Al./f.156)  
 Cogulla de Garranyó, La (Pur./f.126)  
 Cogulla, La (Pur./f.125, Be./f.154)  
 Cogulls, Els (Be. Men.f.169)  
 Coll de Fals (Call./f.167)  
 Coll de l'Irena (Estop./f.104)  
 Coll de la Nou (Tol./f.160)  
 Coll de Saganta (Sag./f.102)  
 Coll del Figuer (Estop./f.104)  
 Coll del Masó, Lo (Cas./f.117)  
 Coll, El (Be. Men.f.169)  
 Collada de Sant Just (Txust) (Tol./f.160)  
 Collada de Tolba (Tol./f.160)  
 Collada del Castell de L'Armellera (Lasq./f.160)  
 Collada del Fral (Lluç./f.160)  
 Collada del Ginébre (Txinebre) (Fi./f.109)  
 Collada, La (Estop./f.103, Es./f.119, Pil./f.122)  
 Collades, Les (Cas./f.116)  
 Colladet, Lo (Fi./f.110)  
 Colladeta, La (Pil./f.121)  
 Colladetes, Les (Estop./f.105)  
 Collello, Lo (Pil./f.122)  
 Collet de Micolau, Lo (Pur./f.125)  
 Collet del Trocet del Teixidor (Fi./f.108)  
 Collet la Sucarrada (Fi./f.109)  
 Collet, Lo (Sag./f.102)  
 Colls (f.118, Tol./f.163)  
 Colls, Los (Fi./f.109)  
 Colomina, La (Ent./f.165)  
 Colominas, Las (Al./f.155)  
 Colomines, Les (Estop./f.103, Call./f.167)  
 Coma Calvera (Al./f.155)

- Coma Chuncosa (Be. Men.f.169)  
 Coma d'Esparabé (Tol./f.157)  
 Coma de Llorenç (Tol./f.164)  
 Coma de Mora (Fet/f.112)  
 Coma de Pilzà, La (Call./f.168)  
 Coma del Camí (Estop./f.105)  
 Coma Gran, La (Call./f.168)  
 Coma Nadal, La (Tol./f.158)  
 Coma, La (Fi./f.110, Pil./f.121, Ent./f.165)  
 Comafalcons (Be. Men.f.169)  
 Comàs de Vilet (Pur./f.125)  
 Comas, Es (Al./f.155)  
 Comas, Las (Tol./f.159)  
 Comellar, Lo (Cas./f.117, Pil./f.123)  
 Comellas, Las (Be./f.152)  
 Comellet de Perejuan, Lo (Peretxuan) (Tol./f.158)  
 Comes de la Franja, Les (Frantxa) (Pur./f.124)  
 Comes, Les (Cas./f.117)  
 Cometa, La (Al./f.156)  
 Cometas, Las (Al./f.156, Tol./f.159)  
 Comú de Sarset, Lo (Estop./f.104)  
 Comú, Lo (Es./f.120)  
 Comunals, Els (Be./f.154)  
 Comuns, Los (Cas./f.116, Tol./f.159, Tol./f.160)  
 Concllua de Finestres, La (Fi./f.109)  
 Confraries, Les (Pil./f.122)  
 Congost del Reguer (Estop./f.107)  
 Congost, Lo (Estop./f.104)  
 Congustell (Be. Men.f.169)  
 Congustell, El (Be./f.154)  
 Convent d'es Monges, Lo (Montxes) (Fet/f.111)  
 Convent de las Monjas (Montxas) (Be./f.152)  
 Convent de Llinars (Be./f.153, Be. Men.f.169)  
 Copella, La (Pil./f.122)  
 Corçà (f.163)  
 Corona (Tol./f.158)  
 Coronilla, La (Tol./f.159)  
 Corral de Jontó o Xontó (Txontó) (Fet/f.111)  
 Corral de Pere Pau (Fet/f.112)  
 Corral de Salvador (Fet/f.111)  
 Corralons, Los (Pil./f.122)  
 Corralot, Lo (Fi./f.108, Pil./f.122)  
 Coscogul (Tol./f.158)  
 Coscoll, El (Be./f.153)  
 Coscollars, Los (Fi./f.110)  
 Costa del Fort, La (Pil./f.123)  
 Costa la Debea, La ((Pil./f.123)  
 Costa la Oliva, La (Tol./f.161)  
 Costa, La (Pil./f.121, Pur./f.125)  
 Costanàs, Lo (Estop./f.103, f.105)  
 Costera de Fabirols (Estop./f.107)  
 Costera de Santa Ana (Estop./f.104)  
 Costera de Tarrers, La (Call./f.168)  
 Costera Soriana, La (Be. Men.f.169)  
 Costeres de la Vila, Les (Fi./f.109)  
 Costeres, Les (Fi./f.110, Es./f.120)  
 Costeretas, Las (Tol./f.159)  
 Costes, Les (Sag./f.102, Estop./f.103, f.105)  
 Cova de Casset (Fet/f.113)  
 Cova de Congost (Estop./f.107)  
 Cova de Cotó (Fet/f.111)  
 Cova de Gotarda (Cas./f.118)  
 Cova de la Pllanella del Rector (Fet/f.114)  
 Cova de Mateu (Pil./f.123)  
 Cova de Perpella (Estop./f.104, f.107)  
 Cova de Santa Ana (Lluç./f.163)  
 Cova de Santa Quitèria (Fet/f.113)  
 Cova de Sorribas (Tol./f.163)  
 Cova de Tomàs (Fet/f.112)  
 Cova del Taberner (Call./f.168)  
 Cova del Vallibell (Fet/f.113)  
 Cova del Virol (Fet/f.114)  
 Cova dels Moros, La (Al./f.156)  
 Cova dels Passos (Cas./f.118)  
 Cova l'Estudiantó (Tol./f.163)  
 Cova Melonera (Fet/f.113)  
 Cova Negra, La (Cas./f.118)  
 Cova Posiello, La (Fi./f.108)  
 Coves de Davall la Roca (Fet/f.112)  
 Coveta de Sant Esteve (Es./f.121)  
 Creu de Salze, La (Estop./f.105)  
 Creu del Mont, La (Be./f.153, Be. Men.f.169)  
 Creuella, La (Estop./f.107)  
 Creueta, La (Be. Men.f.169)

- Cuba de Casset, La (Cas./f.118)  
 Cubells (Es./f.120, Pil./f.121 )  
 Cubos, Els (Al./f.156)  
 Cunillera, La (Fi./f.109)  
 Derrocat, Lo (Cas./f.118)  
 Devall la Roca (Fet/f.110)  
 El Molino, El (Al./f.156)  
 El Soto (Be. Men.f.169)  
 Empriu, L' (Es./f.120)  
 Era de las Bruixas / Plaça de las Bruixas  
 (Tol./f.157)  
 Era de Martina, L' (Cas./f.114)  
 Era de Pociello, La (Tol./f.158)  
 Era de Solano, L' (Estop./f.105)  
 Era del Mill (Estop./f.105)  
 Era Vella, L' (Cas./f.115)  
 Eres del Codó, Les (Estop./f.106)  
 Eres, Les (Cas./f.117)  
 Ereta Ferrando, La (Fet/f.113)  
 Ereta, La (Fet/f.111)  
 Ermita de Gavasa (Pur./f.125)  
 Ermita de Lebasos (Pil./f.123)  
 Ermita de Santa Ana (Pil./f.123, Pur./f.125,  
 Call./f.167)  
 Ermita de Tarrers (Es./f.120)  
 Ermita San Martín (Al./f.156)  
 Ermita Sant Miquel (Ent./f.165)  
 Ermita Santa Justa (Txusta) (Call./f.167)  
 Escarlà (f.163)  
 Escoberts, Els (Be./f.152)  
 Escomes, Les (Estop./f.103)  
 Esdolomada (Is./f.164)  
 Esmoladera, La (Al./f.156)  
 Espart (Ent./f.165)  
 Esparts, Los (Call./f.167)  
 Espés (f.163)  
 Esplluga de Serra (Tol./f.164)  
 Esplluga Freda (Tol./f.164)  
 Esplluga, L' (Fi./f.109, Fet/f.112)  
 Esponals, Los (Call./f.168)  
 Estall, L' (f.119, f.163)  
 Estany de Baix (Es./f.120)  
 Estany de Dalt (Es./f.120)  
 Estany, L' (Estop./f.103)  
 Estanyol, L' (Es./f.120)  
 Estanys d'Estanyà, Los (Cas./f.117)  
 Estopanyà (Sag./f.102)  
 Estopinyà (Sag./f.102)  
 Estremadas (Al. Men.f.169)  
 Estret de Sacs, L' (Estop./f.104, Fi./f.109)  
 Faixa d'es Riu de Lluçars, La (Tol./f.162)  
 Faixes de Badia (Pil./f.122)  
 Faixes, Les (Es./f.120)  
 Fandeboix (Pil./f.121)  
 Farrenyals, Los (Ent./f.165)  
 Farrera (Estop./f.104)  
 Farrinyal, Lo (Tol./f.159)  
 Feixa, La (Be./f.154, Be. Men.f.169)  
 Feixans, Los (Fi./f.109, Fet/f.113)  
 Feixans, Los (Fi./f.109)  
 Feixar de Polo (Fi./f.109)  
 Feixar, Lo (Fi./f.108)  
 Feixes de Tartera, Les (Fet/f.113)  
 Feixes, Les (Cas./f.114, Cas./f.118)  
 Ferigola (Tol./f.162)  
 Ferrera, La (Estop./f.103)  
 Ferris, Los (Pil./f.123)  
 Fét (f.163)  
 Figuereta, La (Be./f.152)  
 Figuerola (Cas./f.115)  
 Finestras (f.163)  
 Fita de Raure (Fi./f.109)  
 Fiter, Lo (Pil./f.123)  
 Foguet (Cas./f.116)  
 Fondemiro (Be./f.153)  
 Fonfreda, La (Lasq./f.163)  
 Fongueras, Las (Tol./f.158)  
 Font d'en Aranda, La (Estop./f.107)  
 Font d'en Viola, La (Estop./f.107)  
 Font d'es Capellans (Tol./f.160)  
 Font de Baix, La (Pil./f.122)  
 Font de Bellmont (Fet/f.114)  
 Font de Borràs (Tol./f.163)  
 Font de Camelles, La (Estop./f.106)

- Font de Camporrells (Estop./f.105)  
 Font de Canaril (Es./f.121)  
 Font de Cardos (Al./f.156)  
 Font de Castellfollit (Fet/f.111)  
 Font de Corona, La (Tol./f.163)  
 Font de Crabera (Es./f.121)  
 Font de Dugo, La (Al./f.156)  
 Font de Fandeboix (Pil./f.121)  
 Font de Faro (Be./f.154)  
 Font de Fet (Fet/f.110)  
 Font de Foncalent (Al./f.156, Tol./f.163)  
 Font de Fonsolana (Al./f.156)  
 Font de Garranyó (Pur./f.126)  
 Font de l'Aldea (Tol./f.163)  
 Font de l'Aubaga de Tarrers (Es./f.121)  
 Font de l'Aumuga, La (Estop./f.107)  
 Font de l'Avellana (Be./f.155)  
 Font de L'Estany (Estop./f.103, f.105)  
 Font de l'Hort de la Sisques (Fet/f.114)  
 Font de la Barbuixera (Estop./f.105)  
 Font de la Carrera (Cas./f.118)  
 Font de la Caubeta (Cas./f.118)  
 Font de la Costera (Sis./f.166)  
 Font de la Guineu (Cas./f.121)  
 Font de la Salada (Cas./f.118)  
 Font de la Serradera (Be./f.155)  
 Font de la Teula (Be./f.155)  
 Font de la Virgen del Camino (Be./f.155)  
 Font de les Aubagues / Font de las Obagas  
 (Fet/f.112)  
 Font de les Olles, La (Estop./f.107)  
 Font de les Tercianes (Fet/f.112)  
 Font de les Teules (Sis./f.166)  
 Font de Maria, La (Cas./f.117)  
 Font de Montfalcó, La (Fet/f.113)  
 Font de Mora (Estop./f.107)  
 Font de Nava (Tol./f.157)  
 Font de Portuguès (Cas./f.118)  
 Font de Quiles (Pur./f.126)  
 Font de Rovells (Estop./f.107)  
 Font de Sagarra (Tol./f.163)  
 Font de Sarrallada (Es./f.121)
- Font de Seganta (Estop./f.105)  
 Font de Seganta, La (Sag./f.102)  
 Font de Senara (Estop./f.106)  
 Font de Soro (Cas./f.118)  
 Font de Sossís (Cas./f.116)  
 Font de Tomàs (Sag./f.102)  
 Font de Vallicarca (Pil./f.123)  
 Font del Boix (Fi./f.110)  
 Font del Boixegar (Cas./f.118)  
 Font del Cllot (Pur./f.126)  
 Font del Lloc (Pur./f.125)  
 Font del Lloc, La (Estop./f.104)  
 Font del Lloc, La (Pil./f.123)  
 Font del Llop (Cas./f.121)  
 Font del Mas de Borràs (Tol./f.163)  
 Font del Porc (Be./f.155)  
 Font del Prat de les Marges, La (Martxes)  
 (Estop./f.107)  
 Font del Roure (Be./f.155)  
 Font del Sagartó (Be./f.155)  
 Font del Topinet (Cas./f.118)  
 Font dels Banyadors (Fet/f.114)  
 Font dels Horts (Es./f.121)  
 Font dels Morrals (Sis./f.166)  
 Font dels Oms, La (Estop./f.107)  
 Font dels Tres Termes (Fet/f.114)  
 Font Freda (Cas./f.117, Es./f.121, Be./f.155)  
 Font la Creu (Fet/f.112)  
 Font los Estanyons (Pur./f.126)  
 Font Nova (Estop./f.103)  
 Font Toba o Fantova (Call./f.168)  
 Font Vella / Font del Lloc, La (Ent./f.165)  
 Font Vella, La (Cas./f.117)  
 Font, La (Sag./f.102, Call./f.168)  
 Fontaneta, La (Be. Men.f.169)  
 Fontdanya, La (Be./f.154)  
 Fonteta de la Cecleta (Es./f.120)  
 Fonts del Cerillo (Be./f.155)  
 Font Santa (Be./f.154)  
 Forat de la Guineu (Tol./f.164)  
 Forat de la Tallada (Tol./f.164)  
 Forcans de Finestres (Pur./f.123)



Forcans de Ginebro (Txinebro) (Pur./f.123)	Jauverd / Xauverd (Txauverd) (Cas./f.116)
Forques, Les (Fi./f.110, Cas./f.114)	Jueva, La ( <i>La Fueva</i> ) (f.119)
Fossar Vell, Lo (Estop./f.106)	Juseu (Txuseu) (f.119, f.164)
Fossar, Lo (Estop./f.106, Cas./f.114)	La Coma, La (Ent./f.165)
Fral, Lo (Lluç./f.160)	La Poblla de Roda, La (Is./f.164)
Gairafonera (Be. Men.f.169)	La Rebollosa, La (Sag./f.102)
Gallinàs (Ent./f.165)	La Vinya de Baix, La (Fet/f.111)
Ganaspara (Cas./f.116)	Las Farrerías de Calvéra (Is./f.164)
Garbeta (Be. Men.f.169)	Lasquarre (f.118)
Gessar (Txesar), Lo (Tol./f.161)	Lasquarri (f.153, Tol./f.160, f.163)
Girac (Txirac) (Be./f.152)	Les Obaguetes, Les (Cas./f.116)
Girac (Txirac) (Be./f.154)	Llabanera (Es./f.120)
Girbeta (Txirbeta) (Cas./f.118)	Llaguarres (f.118, f.153)
Girbeta (Txirbeta) (f.163)	Llaguarris (Is./f.164)
Giró (Txiró) (f.118)	Llanasa, La (Fi./f.110)
Giró (Txiró) (f.163)	Llastra, La (Fi./f.109)
Gocet (Per./f.118)	Llavador, El (Be./f.152)
Grabetes, Les (Cas./f.116)	Llavadores, Les (Fi./f.109)
Graeres, Les (Fet/f.113)	Llavalui (Pur./f.125)
Gratallops (Cas./f.115)	Lleguna, La (Estop./f.107)
Grau, Lo (Estop./f.104)	Llena, La (Estop./f.104, Tol./f.159)
Grec, Lo (Pil./f.122)	Llenguadera, La (Tol./f.159)
Guàrdia, La (Pil./f.121)	Llenguaderes, Les (Es./f.120)
Guàrdies (Estop./f.106)	Llésia de Santa Anastàsia (Tol./f.162)
Güel / Uél (f.119)	Llesieta de Micolàu (Pur./f.125)
Güerri (Be./f.154)	Llinsola, La (Tol./f.162)
Hort de la Sisques (Fet/f.110)	Llitirà (Cas./f.118, f.163)
Hort del Salt, L' (Fi./f.108)	Llobera (Call./f.168)
Horta de Burro (Cas./f.116)	Lloc, Lo (ant. La Irena) (Estop./f.104)
Horta de Penavera (Cas./f.114)	Llomar, Lo (Pil./f.123, Sis./f.165)
Horta, La (Ent./f.165)	Llorens, Ca de (Es./f.119)
Horts de Foncalent, Los (Tol./f.161)	Llosàs (f.118)
Horts de la Font, Los (Es./f.119)	Llundevena (Pil./f.123)
Horts de Nanè (Cas./f.116)	Maçana, La (Ent./f.165)
Horts del Molí, Los (Tol./f.161)	Malaumella (Fi./f.109)
Horts del Pou, Els (Be./f.152)	Mall, Lo (Fet/f.113)
Horts del Rodet (Tol./f.163)	Malladora, La (Es./f.120)
Horts, Los (Es./f.120)	Mandraula, La (Pur./f.125)
Iedra, La (Be./f.153, Call./f.168)	Manquell, Lo (Estop. 102)
Irena, La (ahora: Lo Lloc) (Estop./f.104)	Mansió, La (Be./f.153)
Isclles (f.163)	Mansions. Las (Be./f.155)
Janona, La (Txanona) (Be./f.152)	Manzanera, La (Al./f.156)

- Marmuralla (Estop./f.107)  
 Marrades, Les (Estop./f.106)  
 Marroi, Lo (Pil./f.122)  
 Marrulls, Los (Pur./f.125)  
 Martí, Ca de (Es./f.119)  
 Marull (Estop./f.106)  
 Mas Bllanc, Lo (ant. Andolfa) (Sag./f.102, Estop./f.105)  
 Mas d'Arp (Be./f.153)  
 Mas d'Enjuanes (Be. Men.f.169)  
 Mas de Bagüès (Be./f.154)  
 Mas de Balon (Be./f.154, Jus./f.155)  
 Mas de Borràs, (ant. Mas de l'Obago Negro) (Tol./f.163)  
 Mas de Cassol (Cas./f.116)  
 Mas de Cllua (Be./f.153)  
 Mas de Cunyols (Via./f.162)  
 Mas de Donato (Be. Men.f.169)  
 Mas de Falç (Tol./f.161)  
 Mas de Figuera (Be./f.153, Be. Men.f.169)  
 Mas de Gavarrella (Cas./f.116)  
 Mas de Gias (Txias) (Pur./f.126)  
 Mas de Guiral / Guirall (Pil./f.121)  
 Mas de Janregol (Txanregol) (Cas./f.115)  
 Mas de Jobabano (Txobabano) (Tol./f.161)  
 Mas de Jonperi (Txonperi) (Pur./f.125)  
 Mas de Juan Pedrós (Pur./f.125)  
 Mas de l'Alegria (Call./f.168)  
 Mas de l'Aspra (Be./f.153)  
 Mas de Lluiset (Be./f.154)  
 Mas de Mateu (Cas./f.115)  
 Mas de Meler (Pur./f.125)  
 Mas de Menal (Be./f.155)  
 Mas de Mesial (Be. Men.f.169)  
 Mas de O. de l'Alegria (Call./f.168)  
 Mas de Perecastro (Pil./f.121)  
 Mas de Pinyers (Be./f.119, Lla./f.152)  
 Mas de Ponsano (Be./f.154, Be. Men.f.169)  
 Mas de Premora (Be. Men.f.169)  
 Mas de Puiabo (Tol./f.157):  
 Mas de Quiles (Pur./f.124)  
 Mas de Quintillar (Cas./f.116, Tol./f.152, Est./f.162, Sis./f.166)  
 Mas de Ribera (Be. Men.f.169)  
 Mas de Ruana (Call./f.168)  
 Mas de Saturno (Be./f.152)  
 Mas de Segarra (Cas./f.115)  
 Mas de Tio Peri / Mas de Balon (Be. Men.f.169)  
 Mas de Tras-lo-riu (Tralorriu) (Be. Men.f.169)  
 Mas de Vilanova (Tol./f.159)  
 Mas del Cerillo (Be. Men.f.169)  
 Mas del Doctor (Al./f.156)  
 Mas del Geperut (Txeperut) (Be./f.119, Be./f.153)  
 Mas del Mestre (Cas./f.117)  
 Mas del Pilaret (Cas./f.116)  
 Mas del Ric (Be. Men.f.169)  
 Mas del Romeral (Tol./f.159, Tol./f.161)  
 Mas dels Sarrans (Be. Men.f.169)  
 Masia, La (Sis./f.165)  
 Masos del Riu, Los (Pil./f.122)  
 Mata Molinera, La (Al./f.156)  
 Mateta, La (Pil./f.122)  
 Matiguer, Lo (Pur./f.125)  
 Matosa, La (Be./f.154, Be. Men.f.169)  
 Maugo, Lo (Tol./f.158)  
 Meas, Les (Pur./f.124)  
 Merlli (f.119)  
 Merlli (Is./f.164)  
 Metós, Lo (Pil./f.122)  
 Millars, Los (Fi./f.109)  
 Mina de la Sal, La (Estop./f.104)  
 Mina, La (Fet/f.113)  
 Miranda (Sag./f.102)  
 Mitjans, Els (Al./f.156)  
 Mogorons (Al. Men.f.169)  
 Molar de Camporrells, Lo (Cam./f.102)  
 Molar, Lo (Estop./f.105)  
 Molí de Burro (Cas./f.116)  
 Molí de Juan, Lo (Txuan) (Estop./f.106, Estop./f.107)  
 Molí de Lloc, Lo (Cas./f.115)  
 Molí de Monget (Montxet) (Cas./f.118)  
 Molí de Penavera, Lo (Estop./f.106, Cas./f.114 )  
 Molí del Prat (Estop./f.107, Cas./f.117)

- Molí, Lo (Ent./f.165)  
Molinells, Los (Via./f.162)  
Molinet, Lo (Estop./f.107)  
Monesma (f.163)  
Monesma de Benabarre (f.118)  
Monrebei (f.163)  
Mont de Roda (Is./f.164)  
Montanyana (f.118)  
Montfalcó (Fet/f.113, f.163)  
Montgai (f.119, f.163)  
Montsec (Be./f.152)  
Morellons, Los (Cas./f.116)  
Morrall Curt, Lo (Call./f.168)  
Morrall de Giró (Txiró) (Cas./f.115)  
Morrall Tort, Lo (Fet/f.112, Cas./f.115)  
Morrall, Lo (Estop./f.105, Pil./f.122)  
Morrals de Castany, Los (Cas./f.115)  
Morrals, Los (Tol./f.162)  
Morrereta de Carbassa (Fet/f.112)  
Morret, Lo (Pil./f.122)  
Morró de Gorgorí (Gregorí), Lo (Fi./f.108)  
Morró de Roques (Sag./f.102)  
Morro la Tussola (Fi./f.109)  
Morró la Vinya del Coix (Fi./f.108)  
Morró Roi, Lo (Fet/f.113)  
Morrón Roi, Lo (Fi./f.108)  
Muga, La (Pil./f.121) (*vid. Les Mugues*)  
Mugues, Les (Pil./f.121) (*vid. La Muga*)  
Mulas, Las (Call./f.168) (*vid. Les Nules*)  
Muralla Xina (Fi./f.108, *passim*)  
Múria, La (Estop./f.104)  
Negrell de Soriana, Lo (Estop./f.106)  
Neril (f.163)  
Nerill (f.119)  
Nobals, Los (Call./f.168)  
Nogals (f.163)  
Noguers, Los (Es./f.120)  
Nuguera (Ent./f.165)  
Nules, Les (Call./f.168) (*vid. Mulas, Las*)  
Obacs, Los (Fet/f.111, f.112/, Cas./f.117)  
Obaga Maior, L' (Cas./f.115)  
Obagas, Las (Fet/f.113)  
Obaguelles, Les (Cas./f.115)  
Obregades, Les (Cas./f.117, Call./f.167)  
Olivar de Manuel, L' (Tol./f.158)  
Olivar de Puiabó, L' (Tol./f.161)  
Olivar de Vidal, L' (Tol./f.158)  
Olivars, Los (Es./f.120)  
Olsineta (Call./f.168)  
Olvena (f.119)  
Oms, Los (Pil./f.122)  
Ondró, L' (Es./f.120)  
Onllesieta de Sant Vicenç, La (Fi./f.108)  
Ovís (f.163)  
Paladró, Lo (Cas./f.116)  
Paniello (Per./f.118)  
Pantano de Camporrells (Estop./f.105)  
Pardina, La (Cas./f.117, Pil./f.123, Al./f.156)  
Pardinas, Las (Pur./f.125)  
Parral, El (Al./f.156)  
Partida de Burro (Cas./f.168)  
Partida els Morrals (Tol./f.162)  
Pas de Jonvalls (Txonvalls) (Cas./f.115)  
Pas de la Carrera (Cas./f.118)  
Pas del Caragol (Fet/f.112, Cas./f.115)  
Pas del Roure (Cas./f.115)  
Pasos de la Riberola (Fi./f.109)  
Passada, La (Estop./f.104)  
Passatge, El (Passatxe) (Al./f.156)  
Passet, Lo (Pur./f.125)  
Passos, Los (Cas./f.116)  
Paüls, Las (f.119, f.163)  
Peals, Los (Pil./f.122)  
Pedra Picada, La (Pil./f.122)  
Pedra Roia, La (Estop./f.106)  
Pedramuller (Cas./f.117)  
Pedregal, El (Be./f.154, Jus./f.155, Be.  
Men.f.169)  
Pedregal, El (Jus./f.155)  
Pedregoses, Les (Pil./f.123)  
Pedreguers, Los (Tol./f.161, Ent./f.165 )  
Pedrera, La (Fi./f.110)  
Pedret (Per./f.118)  
Pedriza, La (Al./f.156)

- Pendents de Sant Quilis (Sag./f.102)  
 Penjats, Los (Pentxats) (Estop./f.106)  
 Perera, La (Pur./f.125)  
 Peri, Ca de (Es./f.119)  
 Perilló, Lo (Es./f.120)  
 Peronet (Pur./f.125)  
 Pilaret de Sant Antoni (Pil./f.123)  
 Pilaret de Sant Vicenç (Pil./f.123)  
 Pilaret de Santes Creus / La Creu (Fet/f.110)  
 Pinar de Camarasa, Lo (Sag.A./f.159)  
 Pinar de Cotó (Fet/f.110)  
 Pinar de Gotarda (Fet/f.112)  
 Pinar de Manuel. Lo (Tol./f.159)  
 Pinar del Riu (Be./f.155)  
 Pinars, Los (Tol./f.162)  
 Pintora, La (Be./f.155)  
 Pinyana (Tol./f.161)  
 Plaça la Figuereta (Tol./f.157)  
 Placeta lo Portellet (Tol./f.157)  
 Planell de Gotarda (Fet/f.113)  
 Plla la Bassa, El (Be./f.152)  
 Plla, Lo (Estop./f.105)  
 Pllaça, La (Be./f.152, Call./f.167)  
 Pllamellar, El (Pur./f.124)  
 Pllana d'Esparabé, La (Tol./f.162)  
 Pllana de Camarasa, La (Sag.A./f.159)  
 Pllana de Castany (Cas./f.116)  
 Pllana de Muncasi (Pil./Estop./f.122)  
 Pllana de Segarra (Cas./f.115)  
 Pllana, La (Sag./f.102, Estop./f.104, Cas./f.117,  
 Pil./f.121, Tol./f.159)  
 Pllanas, Las (Be./f.152)  
 Pllandesús, El (Al./f.156)  
 Pllanella, La (Es./f.120, Pil./f.121, Tol./f.161)  
 Pllanelles, Les (Fet/f.111, f.113)  
 Pllanes, Les (Estop./f.103, Fi./f.108)  
 Pllano, El (Be./f.152, Al./f.156)  
 Pllanos, Los (Tol./f.159)  
 Pllanter, Lo (Pil./f.123, Call./f.167)  
 Pllanters, Los (Pur./f.124)  
 Pllenias Masas (Tol./f.160)  
 Pllleta, La (Call./f.167)  
 Plletes, Les (Pil./f.122)  
 Plleto, Lo (Fi./f.109)  
 Pllomelles, Les (Fi./f.108)  
 Poal d'Estopanyà, Lo (Estop./f.120)  
 Pobla de Castro (f.119)  
 Pobla de Fantova, La (f.119)  
 Pobla de Mont, La (f.119)  
 Pobla de Roda (f.118)  
 Poblla del Mont, La (Al./f.156)  
 Pocelló (Cas.f.118, Be. Men.f.169)  
 Polvoneras, Las (Be./f.155)  
 Pont de Barri (Be./f.153)  
 Pont de Corçà, Lo (Fet/f.113)  
 Pont de Montanyana (f.118, f.163)  
 Pont de Resordi (Gra./f.154)  
 Pont de Suert (f.163)  
 Pont del Congost (Be. Men.f.169)  
 Pont del Serradet (Cas./f.115)  
 Portal de Frauca (Estop./f.106)  
 Portal, Lo (Pil./f.121, Pur./f.124)  
 Portalet, Lo (Pur./f.124)  
 Portomeu (Sag./f.102)  
 Pou de Guillena (Fet/f.112)  
 Pou, El (Al./f.156)  
 Poual, Lo (Estop./f.103)  
 Pradals, Los (Pur./f.125)  
 Prat d'Aumuga (Estop./f.107)  
 Prat de Comers (Pil./f.122)  
 Prat, El (Estop./f.103, Cas./f.117, Al./f.156,  
 Tol./f.157, Ent./f.165)  
 Puebla del Mont, La (f.164)  
 Pueio de Marquillén (f.119)  
 Puiabó (Tol./f.163)  
 Puial, Lo (Cas./f.117)  
 Puials, Los (Estop./f.105, Es./f.120)  
 Puiasol, Lo (Tol./f.158)  
 Puiverd (Tor./f.154, Al./f.156)  
 Pujada Canaril (Es./f.121)  
 Pujada de Gavasa (Pur./f.125)  
 Pujada El Pocelló (Be./f.154)  
 Pujada es Tremugues (Cas./f.117)  
 Puntarró, El (Pur./f.125)

- Puntets, Los (Sis./f.166)  
 Puntigallo, Lo (Fet/f.113)  
 Pupill, Ca de (Es./f.119)  
 Purrois, Els (Be. Men.f.169)  
 Purrois, Los (Tol./f.159)  
 Puyada la Lloga (Be./f.119)  
 Quadra de Blancafort (Fi./f.109)  
 Quanxa, La (Quantxa) (Ent./f.165, Call./f.168)  
 Quart, Lo (Es./f.120)  
 Quartil de Feliç (Pur./f.124)  
 Queixigar (f.116, f.118, f.163)  
 Racial (Pil./f.122)  
 Racó del Bosc (Fi./f.108)  
 Ram, Lo (Fet/f.112, Es./f.120)  
 Ramaions, Los (Tol./f.158)  
 Ramets, Los (Ent./f.165)  
 Rans, Los (Pil./f.122)  
 Ras, Lo (Call./f.166, f.167)  
 Raüts, Los (Fet/f.110)  
 Reboll (Cas./f.117)  
 Rebollars, Los (Al./f.155, Al. Men.f.169)  
 Rebollera, La (Pil./f.123)  
 Rec, Lo (Tol./f.158)  
 Regal d'Aumuga (Estop./f.107)  
 Regal d'en Pui (Pil./f.121)  
 Regal de Cabaltemir, Lo (Estop./f.107)  
 Regal de Camarasa (Tol./f.160)  
 Regal de Camelles (Estop./f.106)  
 Regal de Capestany (Estop./f.106)  
 Regal de Comorera (Estop./f.105)  
 Regal de Congost, Lo (Estop./f.107)  
 Regal de la Torre (Sag./f.102)  
 Regal de Salze, Lo (Estop./f.105)  
 Regal del Prat (Estop./f.106)  
 Regal dels Molins (Estop./f.107)  
 Regal, Lo (Sag./f.102, Es./f.120)  
 Regalar de Sant Miquel (Cas./f.114)  
 Regalet, Lo (Estop./f.103)  
 Regano, El (Be./f.153)  
 Regatell (Estop./f.105)  
 Reguer de la Perera (Estop./f.103)  
 Reguer, Lo (Estop./f.106, Cas./f.114)  
 Reguera, La (Pur./f.125)  
 Reguerot, Lo (Call./f.167)  
 Remulla de Benasc, La (Fet/f.111)  
 Rengar, Lo (Tol./f.162)  
 Renglera, La (Be. Men.f.169)  
 Ribera de Cornudella (f.119, f.163)  
 Ribera, La (Ent./f.165)  
 Riberes, Les (Cas./f.116, Call./f.168)  
 Riu de Calladrons (Cas./f.116)  
 Riu de Queixigar (Ent./f.164)  
 Riu de Siscar (Cas./f.116)  
 Riu de Viacamp (Tol./f.162)  
 Riu Guart (Fi./f.108, *passim*)  
 Riu La Ínsola (Cas./f.115)  
 Riu Petit / Riu Queixigar (Estop./f.104)  
 Riu Queixigar / Riu Petit (Estop./f.104)  
 Riu Quexigar (Call./f.167)  
 Riu Sec (Tol./f.158, f.161, Call./f.167)  
 Riu, Lo (Pur./f.124)  
 Riuet. El (Estop./f.106)  
 Roca Armenllera (Tol./f.164)  
 Roca Catalaia (Fi./f.109)  
 Roca de la Belluga (Es./f.121)  
 Roca de la Centinella, La (Estop./f.104)  
 Roca del Castellot (Cas./f.114)  
 Roca Foradada (Estop./f.105)  
 Roca la Cova Posiello, La (Fi./f.108)  
 Roca la Fita (Pil./f.122)  
 Roca la Guarda (Cas./f.117)  
 Roca Llisa, La (Pur./f.125)  
 Roca Pllana, La (Estop./f.106)  
 Roca Roia, La (Fet/f.110)  
 Rocas de Pinyana (Tol./f.157)  
 Rocas del Congost, Las (Tol./f.161)  
 Roda (Is./f.164)  
 Roials, Los (Estop./f.103)  
 Roques de Carllons, Les (Estop./f.102)  
 Roques de la Vila, Les (Fi./f.108)  
 Roques de la Vila, Les (Fi./f.109)  
 Roques de Savinós, Les (Fi./f.109)  
 Rouereta, La (Fet/f.111)  
 Rourera, La (Fet/f.112)

- Rouret, Lo (Es./f.120)  
 Rovells (Estop./f.107)  
 Rubinal, Lo (Sag./f.102)  
 Sabatera, La (Tol./f.158)  
 Sabelica, Casa de (Estop./f.103)  
 Saganta (Sag./f.102, 103)  
 Sagarra (f.160)  
 Sagarras Baixas (f.159)  
 Sagarres Altes, Les (f.119)  
 Sagarres Baixes, Les (f.119)  
 Saladella, La (Cas./f.117)  
 Saleta, La (Al./f.156)  
 Salt de Canelles, Lo (Estop./f.104)  
 Saltadera, La / Codonyera, La (Al./f.156)  
 Saltadora de Perí (Estop./f.107)  
 Salze (Estop./f.105)  
 San Pedro (Al./f.155)  
 Sant Antolí (Fet/f.113)  
 Sant Antoni (Pur./f.125)  
 Sant Cristobal (Tol./f.161)  
 Sant Esteve del Mall (f.118)  
 Sant Feliu (Estop./f.107)  
 Sant Feliu (f.119)  
 Sant Germà (Txermà) (Tol./f.158)  
 Sant Julià (Txulià) (Tol./f.158)  
 Sant Llorenç (Be. Men.f.169)  
 Sant Llorenç (f.119, f.163)  
 Sant Macari (Estop./f.107)  
 Sant Marc (Fi./f.108)  
 Sant Miquel (Estop./f.107, Cas./f.114, Ent./f.165)  
 Sant Pelai (Tol./f.159)  
 Sant Peri (Cas./f.114)  
 Sant Quilis (Ben.,Estop./f.102, 103, *passim*)  
 Sant Roc (Cas./f.116)  
 Sant Salvador (Ent./f.164)  
 Sant Sebastià (Be. Men.f.169)  
 Sant Sebastià (Be./f.152, Call./f.167)  
 Sant Vicenç (Tol./f.157)  
 Sant Vicent (Fet/f.113)  
 Santa Ana (Be./f.154)  
 Santa Liestra (f.118)  
 Santa Llúcia (Cas./f.118, Pur./f.125)  
 Santa Magdalena (Tol./f.162)  
 Santa Margarita (Pur./f.124)  
 Santa Olària (Tol./f.162)  
 Santa Quitèria (Fet/f.113)  
 Santa Sofia (Cas./f.117)  
 Santa Valdesca (Be./f.168)  
 Santisteve de la Sarga (f.163)  
 Santisteve del Mall (Is./f.163)  
 Saraixó (Cas./f.117)  
 Saraixons (Cas./f.117)  
 Sarbanyella, La (Pur./f.126)  
 Sarnàs (Cas./f.118)  
 Sarra (Tol./f.160)  
 Sarradella, La (Tol./f.161)  
 Sarradet del Sastre (Fi./f.109)  
 Sarradet dels Pins (Fet/f.111)  
 Sarradets, Los (Es./f.120)  
 Sarrado, Lo (Tol./f.158)  
 Sarradui (Is./f.164)  
 Sarragun (Be. Men.f.169)  
 Sarrallada, La (Es./f.120)  
 Sarraquí (Be./f.153)  
 Sarrats del Mall (Fet/f.112)  
 Sarrells, Los (Pil./f.122)  
 Sas, Lo (Estop./f.103, Es./f.120, Pil./f.122)  
 Saubella, La (Estop./f.105)  
 Savinós (Fi./f.108)  
 Sea, El (Cas.P./f.122)  
 Seganta (Sag./f.103, Estop./f.105)  
 Segantella (Estop./f.105)  
 Seira (f.119)  
 Senara (Estop./f.106)  
 Serra d'Alòs (Tol./f.160)  
 Serra d'Entença, La (Ent./f.165)  
 Serra de Baix, La (Ent./f.165)  
 Serra de Barasona, La (Tol./f.162)  
 Serra de Cabanes (Cas./f.116)  
 Serra de Durà (ahora: Serra de Manuel), La  
 (Be./f.155)  
 Serra de Falç, La (Tol./f.161)  
 Serra de Gotarda (Cas./f.116)

Serra de Jonpasqual / Janpasqual (Txonpasqual / Txanpasqual) (Cas./f.116)	Serradet del Sastre (Fi./f.109)
Serra de Jusepa (Txusepa) (Cas./f.116)	Serradui (f.118)
Serra de la Creueta (Tol./f.161)	Serrat d'Avellaner
Serra de la Irena, La (Estop./f.104)	Serrat de Bellimiques (Pil./f.121)
Serra de la Perpella (Estop./f.104)	Serrat de Canòria (Tol./f.159)
Serra de Macià (Cas./f.116)	Serrat de Cubes (Estop./f.104)
Serra de Marco (Cas./f.115)	Serrat de Figuerol, Lo (Fi./f.110)
Serra de Martina (Cas./f.115)	Serrat de las Valls (Tol./f.159)
Serra de Maurí (Cas./f.115)	Serrat de les Forques, Lo (Estop./f.105)
Serra de Panyello (Cas./f.115)	Serrat de les Roques (Sag./f.102)
Serra de Penavera (Cas./f.115)	Serrat de Pentineta (Fi./f.109)
Serra de Poset, La (Tol./f.162)	Serrat de Puifalconet (Tol./f.162)
Serra de Regol (Cas./f.115)	Serrat del Calvari (Pil./f.123)
Serra de Rita, La (Tol./f.161)	Serrat del Seganter (Sag./f.102)
Serra de Romani (Tol./f.162)	Serrat dels Romers (Sag./f.102)
Serra de Salassar (Cas./f.115)	Serrat la Cova (Fi./f.109)
Serra de Sant Medí (Estop./f.105)	Serrats de la Cllibeta (Estop./f.105)
Serra de Sant Quilis (Estop./f.105)	Serrats de Pentineta (Estop./f.105)
Serra de Sant Quirze (Pil./f.123)	Serres de Sarra (Tol./f.158)
Serra de Savinós (Fet/f.111)	Serreta Curta, La (Be./f.153)
Serra de Siscar (Sis./f.165)	Serreta del Monte, La (Be./f.153)
Serra de Sorita (Pil./f.122)	Tossal el Meano (Be./f.153)
Serra de Vallcirera (Be./f.154)	Serreta del Monte, La (Be./f.152)
Serra del Coix (Fi./f.109)	Serreta Llarga, La (Be./f.153)
Serra del Pedramús (Estop./f.105)	Serreta, La (Fet/f.110, Cas./f.115)
Serra del Vicari (Cas./f.115)	Serretes, Les (Estop./f.103)
Serra del Vime (Be./f.153)	Serra l'Armellera, La (Be./f.155)
Serra dels Pilans (Fi./f.109)	Sester, Lo (Pur./122)
Serra dels Raguts (Fi./f.109)	Seuvas, Las (Pur./f.124)
Serra Durà (Be./f.160)	Seuves, Les (Pil./f.122)
Serra Güil, La (Al./f.156)	Sia, La (Pur./f.126)
Serra Jandomingo (Txandomingo) (Cas./f.115)	Sibadal, Lo (Fi./f.108)
Serra l'Armellera (Lasq./f.160)	Sies, Les (Pil./f.122)
Serra lo Bosc (Fi./f.108)	Socaco (Pur./f.124)
Serra Matas, La (Be./f.155)	Sol del Lloc (Cas./f.114)
Serra Naval (Be./f.153)	Solà d'Estanya (Cas./f.117)
Serra Quilem (Fi./f.108)	Solà de Macià (Fet/f.113)
Serra Sant Gorgorí (Gregorí) (Pil./f.121)	Solà de Montfalcó (Fet/f.113)
Serra, La (Es./f.119, Pur./f.125)	Solà de Morella (Cas./f.114)
Serradet de lo Morrocurt (Pil./f.123)	Solà, Lo (Es./f.119)
Serradet del Ram, Lo (Fi./f.110)	Solana d'es Capellans (Tol./f.161)
	Solana de la Teuleria (Fet/f.111)

Solana de les Pletes o de l'Aiguader (Cas./f.115)	Talladella, La (Be. Men.f.169)
Solana de Reiner (Cas./f.115)	Tancada, La (Be. Men.f.169)
Solana del Borrió (Cas./f.117)	Tarrers (Es./f.120)
Solana del Pas de Roure (Cas./f.115)	Tartera, La (Fet/f.113)
Solana del Riu (Fi./f.109)	Tercui (f.163)
Solana, La (Es./f.120, Ent./f.165)	Teuleria de Montfalcó, La (Fet/f.113)
Solanar de Casserres (Fet/f.112)	Teuleria Vella, La (Fet/f.111)
Solanas, Las (Al./f.156)	Teuleries, Les (Es./f.120)
Solaneta de Seprià (Fet/f.112)	Tierrantona (f.119)
Solanetes, Les (Pil./f.122)	Tolba (f.119)
Solano de Morelló (Cas./f.116)	Toll de Bindoni (Estop./f.103)
Solano del Valle (Fet/f.113)	Ton del Rosí, Lo (Estop./f.106)
Solano dels Arnars (Fet/f.112)	Tornet, Lo (Es./f.120)
Solano, Lo (Pur./f.125)	Tornuda, La (Be. Men.f.169)
Soldevila (Be./f.151)	Torre Baró, La (f.163)
Soler, Lo (Is./f.164)	Torre de Baró, La (f.118)
Soliona (Tol./f.157)	Torre de Domingo (Cas./f.117)
Soliva (f.119, f.163)	Torre de Junperi (Txunperi) (Sag./f.102)
Soliveta (f.119, f.163)	Torre de Llebot (Sag./f.102)
Sopeira (f.118, f.163, f.164)	Torre de Vila, La (Cas./f.117)
Soperuny (f.118, Tol./f.163)	Torre del Jornaler (Txornaler) (Cas./f.117)
Soriana (Estop./f.106)	Torre dels Espígols, La (Pil./f.122)
Sort Llarga, La (Cas./f.118)	Torre Macarulla (Be./f.153, Be. Men.f.169)
Sort, La (Es./f.120, Tol./f.158, f.159 Be. Men.f.169)	Torre Macarulla (Be./f.153)
Sorteta, La (Pil./f.121, Tol./f.159)	Torre Mateu (Be./f.154)
Sorts, Les (Cas./f.116)	Torre Salas, La (Be./f.153)
Sossís, Lo (Cas./f.116)	Torrella, La (Pur./f.125)
Sot de Bellimiques (Pil./f.122)	Torrent, Lo (Ent./f.165)
Sot de Fet, Lo (Fet/f.111)	Torres (f.164)
Sot de Panyello (Cas./f.116)	Torres del Obispo (f.119)
Sot, Lo (Cas./f.116)	Torres del Rei, Les (Call./f.168)
Sotet de Casals, Lo (Fi./f.109)	Torreta de Castro (Be. Men.f.169)
Sotet del Teixidor, Lo (Fi./f.109)	Torreta, La (Sag./f.102, Al./f.156)
Sotet, Lo (Fet/f.111, Cas./f.115)	Tosal de Marro (Sag./f.102)
Soto de Perpella (Estop./f.104)	Toscas, Las (Tol./f.162)
Sotos, Els (Be./f.155)	Tossa, La (Tol./f.161)
Sucarrada, La (Fi./f.109, Pur./f.126)	Tossal d'Esteve (Pur./f.125)
Sucarradals, Los (Cas./f.118)	Tossal de Donato, Lo (Be./f.154)
Suerri (Tol./f.163)	Tossal de Feliç (Pur./f.124)
Tallada de la Irena, La (Estop./f.107)	Tossal de Frago (Ent./f.165)
Tallada, La (Fi./f.109)	Tossal de Jonperi (Txonperi) (Pur./f.125)
	Tossal de la Bandereta (Sis./f.166)



- Tossal de la Coma (Cas./f.114)  
 Tossal de les Tremugues (Cas./f.117)  
 Tossal de Llanors (Cas./f.116)  
 Tossal de Lliuret (Tol./f.161)  
 Tossal de Marro (Estop./f.105)  
 Tossal de Puiabo (Tol./f.157, f.161)  
 Tossal de Sabelica (Estop./f.103)  
 Tossal de Tarrers, Lo (Es./f.119)  
 Tossal de Vilanova (Tol./f.159)  
 Tossal del Bisbe (Tol./f.160)  
 Tossal del Lluc (Be. Men.f.169)  
 Tossal del Penyeat (Pur./f.126)  
 Tossal dels Pedreguers (Tol./f.161)  
 Tossal l'Obago d'Estrada (Be./f.152)  
 Tossal las Forcas (Tol./f.157)  
 Tossal lo Pitronet (Pur./f.125)  
 Tossal los Ginebrals (Txinebrals) (Pil./f.123)  
 Tossal Negre, Lo (Tol./f.161)  
 Tossal Ras, Lo (Pil./f.123)  
 Tossal Roi de Soriana (Estop./f.106)  
 Tossal, Lo (Tol./f.158, Call./f.167)  
 Tossalet de Saganta (Sag./f.102)  
 Tossalet lo Maner (Be./f.152)  
 Tossaleta, La (Cas./f.117, Be./f.152)  
 Tossals, Los (Pur./f.125)  
 Tozal de Mogorons (Al./f.155)  
 Tozalita (Al. Men.f.169)  
 Tragó de Noguera (Sag./f.102)  
 Tremaders, Es (Al./f.155)  
 Trespena, Barri (Estop./f.104)  
 Tresserra (f.119)  
 Trillas, Las (Al./f.156)  
 Trillerol, Lo (Pil./f.123)  
 Tros d'es Nuguers (Pur./f.124)  
 Tros de Fabano (Be./f.153)  
 Tros de la Bassa, Lo (Tol./f.157, f.159)  
 Tros de les Fonts (Pil./f.122)  
 Tros de Llorenç, Lo (Tol./f.158)  
 Tros de Roc, Lo (Tol./f.158)  
 Tros de Sallàn, Lo (Tol./f.160)  
 Tros de Serra, Lo (Pil./f.122)  
 Tros del Capellà, Lo (Tol./f.158)  
 Tros del Notari, Lo (Tol./f.157)  
 Tros del Pubill (Tol./f.162)  
 Tros Gran, Lo (Es./f.120)  
 Trosset, Lo (Es./f.119, Pil./f.121, Call./f.167)  
 Tubells, Los (Pil./f.123)  
 Turbó (f.152)  
 Turmedo (Tol./f.159)  
 Turrenta (Tol./f.158)  
 Uel / Güel (Is./f.164)  
 Urrit (Tol./f.164)  
 Vacamorta (f.119)  
 Vall, La (Pur./f.124)  
 Valls, Las (Al./f.156)  
 Vaquerisa, La (Sag./f.102, Estop./f.105)  
 Vedat / Vidat Martell (Tol./f.159)  
 Vedat, Lo (Pil./f.122, Tol./f.161, Ent./f.165)  
 Ventosas, Las (Be./f.154)  
 Viacamp (f.119, f.163)  
 Viles del Turbó, Les (f.119)  
 Vileta, La (Tol./f.164)  
 Villacarlle (f.119)  
 Vime, El (Be. Men.f.169)  
 Vinya Bria, La (Tol./f.162)  
 Vinya de Barasona, La (Tol./f.162)  
 Vinya de Dalt, La (Tol./f.160)  
 Vinya de Ventureta, La (Tol./f.161)  
 Vinya del Montanyés (Tol./f.161)  
 Vinya del Roure (Tol./f.162)  
 Vinya Gran, La (Fet/f.111, Al./f.156)  
 Vinya Mora, La (Tol./f.161)  
 Vinya Roia, La (Fet/f.112)  
 Vinya Romeu, La (Tol./f.158)  
 Vinya Vella, La (Fet/f.112)  
 Vinyasses, Les (Call./f.167)  
 Vinyes de Baix, Les (Fi./f.108)  
 Vinyes de Dalt, Les (Fet/f.112)  
 Vinyes, Les (Sag./f.102, Es./f.120)  
 Vinyetes, Les (Es./f.120)  
 Virgen de Mare de Déu de Bellmont (Fet/f.110)  
 Virgen del Plla, La (Pur./f.125)  
 Voltorina (Estop./f.104)

## BIBLIOGRAFÍA

Coromines i Vigneaux, Joan

(1955-56): *Llibreta de Camp XVI Matarranya Oest, Nord, Baixa Ribagorça, Urgellet S.E.*, Fundació Pere Coromines (inédito)

(1989-97 [1998]): *Onomasticon Cataloniae* (8 vols.), Barcelona: Curial / "la Caixa", versión en red de L'Institut d'Estudis Catalans, La Universitat de Barcelona y la Fundació Pere Coromines. [https://oncat.iec.cat/lLista\\_termes.asp?limit=1&terme=seclea&button=Cercar](https://oncat.iec.cat/lLista_termes.asp?limit=1&terme=seclea&button=Cercar)

(2016): *Llibreta de Camp XXV de l'Onomasticon Cataloniae. Enquestas toponomàstiques realitzades a la Catalunya del Nord (1959-1960)*. Edició i estudi lingüístic a cura de Philip D. Rasico. Barcelona, IEC i Fundació Pere Coromines.

Rizos Jiménez, Carlos Ángel / Selfa Sastre, Moisés (2009): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Benavarri (Benabarre)*. Lleida: Ed. Milenio.

Terrado Pablo, Javier (2001): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*. Lleida: Universitat de Lleida.

### WEBS

Gobierno de Aragón, Instituto geográfico de Aragón, *Nomenclator Geográfico de Aragón*:

Toponimia de Benabarre (Huesca) <https://idearagon.aragon.es/toponimia/t22053.htm> [julio 2021].

Este trabajo se terminó de elaborar el 5 de agosto de 2021 en Saúnc.

Deseo dedicarlo a mis vecinos ribagorzanos, habitantes de este hermoso territorio,  
gente fuerte, discreta, amigable y acogedora.

Lucía Fernández Ferreres.